



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO
FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS
CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL**

Análisis etnográfico de la comunicación sobre el uso de la lengua kichwa en la
Radio la Voz de Guamote durante el periodo noviembre 2020 – abril 2021

**Proyecto de Investigación previo a la obtención del título de Licenciada en
Ciencias de la Comunicación**

Autor/a:

Lourdes Karina Marcatoma Capito

Tutor:

PhD. Julio Bravo Mancero

Riobamba, Ecuador. 2022

DERECHOS DE AUTOR

Yo, Lourdes Karina Marcatoma Capito, con C.I. 060484778-0, hago constar que todos los criterios emitidos en el trabajo de investigación titulado **“ANÁLISIS ETNOGRÁFICO DE LA COMUNICACIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA KICHWA EN LA RADIO LA VOZ DE GUAMOTE DURANTE EL PERIODO NOVIEMBRE 2020 – ABRIL 2021”**, así como el análisis, resultados, conclusiones y recomendaciones son de mi autoría. En calidad de autora del presente trabajo de investigación, autorizo a la Universidad Nacional de Chimborazo hacer uso de los contenidos con fines académicos.

Riobamba, mayo de 2022

A handwritten signature in blue ink that reads "Marcatoma Karina". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

Lourdes Karina Marcatoma Capito

C.I. 060484778-0

INFORME TUTOR

Yo, Julio Adolfo Bravo Mancero, en mi calidad de Tutor del Trabajo Investigativo titulado “**ANÁLISIS ETNOGRÁFICO DE LA COMUNICACIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA KICHWA EN LA RADIO LA VOZ DE GUAMOTE DURANTE EL PERIODO NOVIEMBRE 2020 – ABRIL 2021**”, luego de haber revisado el desarrollo de la investigación elaborada por la estudiante, Lourdes Karina Marcatoma Capito, tengo a bien informar que el trabajo cumple con los requisitos y méritos exigidos suficientes para ser sometido en la defensa pública y evaluado por el tribunal designado.

Riobamba, mayo 2022

Atentamente,



Firmado electrónicamente por:
**JULIO ADOLFO
BRAVO MANCERO**

PhD. Julio Bravo Mancero

TUTOR



DICTAMEN DE CONFORMIDAD DEL PROYECTO ESCRITO DE INVESTIGACIÓN

Facultad: Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas
Carrera: Carrera de Comunicación Social

1. DATOS INFORMATIVOS DOCENTE TUTOR Y MIEMBROS DEL TRIBUNAL

Tutor: PhD. Julio Bravo Mancero **Cédula:** 0602447005

Miembro tribunal: Msc: Guillermo Zambrano Pontón **Cédula:** 0601989882

Miembro tribunal: Mgs: María Belén Ávalos **Cédula:** 0604847780

2. DATOS INFORMATIVOS DEL ESTUDIANTE

Apellidos: Marcatoma Capito
Nombres: Lourdes Karina **C.I / Pasaporte:** 0604847780
Título del Proyecto de Investigación: "ANÁLISIS ETNOGRÁFICO DE LA COMUNICACIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA KICHWA EN LA RADIO LA VOZ DE GUAMOTE DURANTE EL PERIODO NOVIEMBRE 2020 – ABRIL 2021"
Dominio Científico: DESARROLLO SOCIOECONÓMICO Y EDUCATIVO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA INSTITUCIONALIDAD DEMOCRÁTICA Y CIUDADANA".
Línea de Investigación: Comunicación y cultura

3. CONFORMIDAD PROYECTO ESCRITO DE INVESTIGACIÓN

Aspectos	Conformidad Si/No	Observaciones
Título	Sí	
Resumen	Sí	
Introducción	Sí	
Objetivos: general y específicos	Sí	
Estado del arte relacionado a la temática de investigación	Sí	
Metodología	Sí	
Resultados y discusión	Sí	
Conclusiones y recomendaciones	Sí	
Referencias bibliográficas	Sí	
Apéndice y anexos	Sí	



Fundamentado en las observaciones realizadas y el contenido presentado, **SI (x)** / NO () es favorable el dictamen del Proyecto escrito de Investigación, obteniendo una calificación de 10 sobre 10 puntos.



Firmado electrónicamente por:
**JULIO ADOLFO
BRAVO MANCERO**

PhD. Julio Bravo Mancero
TUTOR



Firmado electrónicamente por:
**RAUL GUILLERMO
ZAMBRANO PONTÓN**

Msc: Guillermo Zambrano Pontón
MIEMBRO DEL TRIBUNAL



Firmado electrónicamente por:
**MARIA BELEN
AVALOS TORRES**

Mgs. María Bélen Ávalos
MIEMBROS DEL TRIBUNAL



CERTIFICACIÓN

Que, **LORUDES KARINA MARCATOMA CAPITO** con CC: 0604847780 estudiante de la Carrera de **COMUNICACIÓN SOCIAL**, Facultad de **CIENCIAS POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS**; ha trabajado bajo mi tutoría el trabajo de investigación titulado **“ANÁLISIS ETNOGRÁFICO DE LA COMUNICACIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA KICHWA EN LA RADIO LA VOZ DE GUAMOTE DURANTE EL PERIODO NOVIEMBRE 2020 – ABRIL 2021”**, que corresponde al dominio científico **DESARROLLO SOCIOECONÓMICO Y EDUCATIVO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA INSTITUCIONALIDAD DEMOCRÁTICA Y CIUDADANA** y alineado a la línea de investigación **COMUNICACIÓN Y CULTURA**, cumple con el **1%**, reportado en el sistema Antiplagio nombre del sistema, porcentaje aceptado de acuerdo a la reglamentación institucional, por consiguiente, autorizo continuar con el proceso.

Riobamba, 16 de mayo de 2022



Firmado electrónicamente por:
**JULIO ADOLFO
BRAVO MANCERO**

Julio Bravo Mancero
DOCENTE TUTOR

DEDICATORIA

Para la bendición más grande que el Creador me otorgó mi hija Doménica,
para mis maestros de vida mis padres María Capito y Juan S. Marcatoma,
por enseñarme y motivarme a mantener el kichwa,
y sobre todo para aquellos hombres y mujeres
que aún mantienen nuestra
lengua en sus memorias
y en sus corazones.

Shunkumanta kikinkunapak

AGRADECIMIENTO

No tengo palabras para expresar a todos quienes han estado a mi lado motivándome ante las dificultades propias que un estudiante atraviesa, por eso en primer lugar, agradezco a mi amigo fiel, mi Padre Celestial, a Dios todopoderoso por guiarme y abrir camino para poder cumplir mis sueños, por amarme, y por siempre dirigirme durante el proceso educativo.

A mis padres por su entrega y apoyo mutuo en cada momento, a mi hermana Valeria Marcatoma por haberme motivado cuando estaba a punto de creer que esto no era para mí. A mis hermanos Freddy Marcatoma y Steven Marcatoma por su paciencia y oración. Gratitud eterna familia querida, porque este sueño fue nuestro. A mi compañero de vida Diego Illapa por su gran paciencia, amor y apoyo, hoy solo hay gratitud en mi corazón para todos ustedes, porque lo que ahora soy no lo hubiese logrado sin su apoyo moral y económico.

A mis queridos profesores y grandes seres humanos quienes me motivaron a esforzarme en cada trabajo, en cada exposición, en cada examen, por enseñarme, por permitir expresar mis inquietudes y solventar mis dudas, por el aprecio, gracias mis queridos profes: Belén Ávalos, Carlos Larrea, Ramiro Ruales, Hernán Pillajo, Galo Váscenez, Guillermo Zambrano, porque todo el conocimiento que hoy tengo es gracias a ustedes.

De manera especial agradezco a mi asesor Julito Bravo por su paciencia, por su guía en la construcción de este trabajo de investigación, pero, sobre todo, por el acompañamiento que hubo en el lapso de mi estadía en la carrera de Comunicación Social y por creer en mi capacidad, muchas gracias Julito.

Con el corazón abierto, mil gracias familia, amigos, y estimados docentes.

ÍNDICE GENERAL

DERECHOS DE AUTOR	
INFORME DEL TUTOR.....	
DICTAMEN DE CONFORMIDAD	
CERTIFICACIÓN.....	
DEDICATORIA.....	
AGRADECIMIENTO	
ÍNDICE GENERAL.....	
ÍNDICE DE TABLAS.....	
ÍNDICE DE ILUSTRACIÓN.....	
RESUMEN	
ABSTRACT	
CAPITULO I.....	15
1. MARCO REFERENCIAL	15
1.1. INTRODUCCIÓN	15
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	16
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	17
1.4. OBJETIVOS.....	17
1.4.1. Objetivo General.....	17
1.4.2. Objetivos Específicos	17
1.5. JUSTIFICACIÓN.....	18
CAPITULO II.....	19
2. ESTADO DEL ARTE Y MARCO TEÓRICO	19
2.1. ESTADO DEL ARTE	19
2.2. MARCO TEÓRICO	19
2.2.1. COMUNICACIÓN	19
2.2.2. TEORÍAS DE LA COMUNICACIÓN.....	20
2.2.2.1. Teoría Antropología Cultural.....	20
2.2.3. ETNOGRAFÍA	21
2.2.4. ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN DELL HYMES.....	22
2.2.4.1. Etnografía de la comunicación	22

2.2.4.2.	Unidades de análisis de Hymes.....	23
2.2.4.3.	Componentes del habla Dell Hymes.....	23
2.2.5.	PERSPETIVA ANDRÉS GUERRERO	27
2.2.5.1.	Los indígenas	27
2.2.5.2.	Estructuras sociales.....	27
2.2.5.3.	Lenguas dominadas.....	28
2.2.5.4.	Ventriloquia	28
2.2.5.5.	Transescritura.....	29
2.2.6.	LA RADIO.....	31
2.2.6.1.	Uso de la legua kichwa en la radio	31
2.2.7.	GUAMOTE.....	31
2.2.7.1.	Radio la Voz de Guamote.....	32
2.2.7.2.	Programación Radial.....	32
2.2.7.3.	Locución	32
2.2.7.4.	Translocución.....	33
2.2.8.	LENGUAS ANCESTRALES	33
2.2.8.1.	Kichwa	33
2.2.9.	AUDIENCIA.....	34
2.3.	VARIABLES	34
2.3.1.	Variable independiente:.....	34
2.3.2.	Variable dependiente:.....	34
2.3.3.	Operacionalización de variables.....	35
CAPITULO III		36
3. MARCO METODOLOGÍCO.....		36
3.1. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN		36
3.1.1.	Método científico	36
3.1.2.	Método etnográfico	36
3.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN		36
3.2.1.	Según la profundidad	36
3.2.1.1	Analítico:.....	36
3.2.1.2.	Descriptiva:	36

3.2.2.1. Cualitativa:	37
3.2.2.2. Diseño de la investigación: no experimental.....	37
3.3. POBLACIÓN Y MUESTRA.....	37
3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	38
3.4.1.1. Observación Participante	38
3.4.1.2. Entrevista a profundidad	39
CAPÍTULO IV	40
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	40
4.1. ANÁLISIS DEL USO DEL KICHWA EN RADIO LA VOZ DE GUAMOTE	40
4.2. ANÁLISIS DEL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS EN LA RADIO	44
4.3. ANÁLISIS DE ENTREVISTAS	54
4.3.1. Semblanza de los escogidos	54
4.3.2. Resultados de entrevistas	56
4.4. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	63
CAPÍTULO V	69
5.1. CONCLUSIONES	69
5.2. RECOMENDACIONES.....	71
CAPÍTULO VI.....	72
6. MARCO PROPOSITIVO	72
6.1. JUSTIFICACIÓN.....	72
6.2. OBJETIVOS.....	72
7. BIBLIOGRAFÍA.....	75
8. ANEXOS.....	80
ANEXO 1: Obtención de las grabaciones de los programas	80
ANEXO 2: Matriz de observación de programas radiales	81
ANEXO 3: SALIDAS DE CAMPO.....	86
ANEXO 4: Cuestionario de entrevistas	88
ANEXO 5: Entrevista realizada a P. Julio Gortaire.....	91
ANEXO 6: Entrevista realizada a Don Alfonso BaNshuy	91
ANEXO 7: Entrevista realizada a Manuela Cuji	92
ANEXO 8: Entrevista realizada a Magno Illapa.....	92

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Operacionalización de variables.....	35
Tabla 2 Muestra programas 2020.....	37
Tabla 3 Muestra programas 2021.....	38
Tabla 4 Matriz de resultados del análisis de los programas de la radio.....	40
Tabla 5 : Cuadro de comparación del uso del kichwa.....	45
Tabla 6 Matriz de coincidencia.....	56
Tabla 7 Etnografía de la comunicación sobre el uso del kichwa.....	65

ÍNDICE DE ILUSTRACIÓN

Ilustración 1 Componentes del habla.....	26
Ilustración 2: Uso del kichwa en la historia del Ecuador.....	30
Ilustración 3 Programación radiofónica La Voz de Guamote.....	44

RESUMEN

Desde la colonización ha existido marginación al sector indígena por no ser blanco y no hablar español, los tratos que el sector indígena ha recibido, son resultados de una clasificación de ciudadanos que partió desde la época del presidente Juan José Flores en 1843, al no ser reconocidos como ciudadanos.

En consecuencia, el indígena ha vivido bajo marcos de discriminación por su forma de vestir, de hablar, de expresarse, no obstante, a partir de las movilizaciones de 1990 y 1994 impulsados por la filosofía de Monseñor Leónidas Proaño y la creación de *Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador*, ERPE el derecho de ser tratado como ciudadano ecuatoriano fue cumplido. Sin embargo, en la actualidad, el uso del kichwa ha ido mutando en las propias comunidades, escuelas y medios de comunicación, ya que, se ha visto en la obligación de recurrir al uso del castellano.

Partiendo desde lo expuesto, esta investigación analiza el uso del kichwa en la radio *La Voz de Guamote* Ayllukunapak Shimi 1500 am desde la etnografía de habla planteado por Dell Hymes y el uso del kichwa desde la perspectiva de Andrés Guerrero, ya que, este medio está ubicado en la provincia de Chimborazo cantón Guamote, donde la población indígena es mayor a la población mestiza con 42.670 habitantes equivalentes al 94.5% del total de la población INEC (2010) esta investigación se sustenta en el uso de la metodología cualitativa, mediante las técnicas de observación y entrevistas en profundidad a quienes laboran en el medio, expertos, y oyentes. Se analizaron 14 grabaciones de siete programas radiofónicos del medio, con la finalidad de exponer el uso del kichwa.

Palabras clave: Kichwa, programación, comunicación, radio, lengua.

ABSTRACT

Since colonization, there has been the marginalization of the indigenous sector for not being white and not speaking Spanish; the treatment that the indigenous industry has received is the result of a classification of citizens that started from the time of President Juan Jose Flores in 1843, not being recognized as citizens.

Consequently, the indigenous have lived under underframes of discrimination due to their way of dressing, speaking, and expressing themselves; however, from the mobilizations of 1990 and 1994 driven by the philosophy of Monsignor Leonidas Proaño and the creation of Popular Radio Schools of Ecuador, ERPE the right to be treated as an Ecuadorian citizen was fulfilled. However, the use of Kichwa has been mutating the communities, schools, and media since it has been forced to resort to the use of Spanish.

This research analyzes the use of Kichwa on the radio La Voz de Guamote Ayllukunapak Shimi 1500 am from the ethnography of speech proposed by Dell Hymes and the use of Kichwa from the perspective of Andrés Guerrero; since this medium is located in the province of Chimborazo canton Guamote, where the indigenous population is greater than the mixed population with 42,670 inhabitants, equivalent to 94.5% of the total population INEC (2010) this research is based on the use of qualitative methodology, through the techniques of observation and in-depth interviews with those who work in the media, experts, and listeners. Fourteen recordings of seven media radio programs were analyzed to expose the use of Kichwa.

Keywords: Kichwa, programming, communication, radio, language.



Firmado electrónicamente por:
**MARIA FERNANDA
PONCE MARCILLO**

Reviewed by:

Mgs. Maria Fernanda Ponce

ENGLISH PROFESSOR

C.C. 0603818188

CAPITULO I

1. MARCO REFERENCIAL

1.1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basa en el desarrollo del análisis etnográfico de la comunicación sobre el uso de la lengua en medios de comunicación radiales, por consiguiente, el dominio de la lengua sea está español, kichwa o shuar es indispensable, ya que la lengua es “un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social” (Saussure, 1995a, p. 24) si la lengua que domina un grupo social es diferente al medio de comunicación, el proceso comunicativo se verá fragmentado.

Por otro lado, es necesario aclarar que existe una diferencia entre la lengua, el lenguaje y habla, a pesar de que estas tres están inmiscuidas en la praxis de la comunicación no tienen un mismo significado, Saussure señala que la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, en esencia, es la capacidad de comunicarse y de comprender lo que el medio de comunicación transmite a través de locutores, estos pueden ser narraciones sobre hechos sociales, políticos u otros, por lo tanto, el habla termina siendo un acto individual (Saussure, 1995b)

Ante lo expuesto por Saussure, se infiere que el éxito comunicativo está en que, un grupo social conozca la misma lengua, maneje el mismo lenguaje y pueda hablar el mismo idioma, a partir de esto se logrará que la audiencia comprenda los mensajes desde los emisores (medios de comunicación) y estos a su vez conozcan los hechos que acontecen en su sector, solo de esta forma se perpetraría una comunicación efectiva.

Es así que, “el castellano es el idioma oficial” (Constitución de la República del Ecuador, 2008, p. 9) además, se detalla en el artículo 2 que el kichwa y el shuar son lenguas oficiales de relación intercultural, con base en este artículo se determina que los medios de comunicación deben basarse en el uso de la lengua kichwa, shuar o castellano dependiendo de los sectores en los que dominen esta lengua con la finalidad de realizar una comunicación oportuna y adecuada a todos los ecuatorianos. En ese sentido, se considera necesario realizar un análisis etnográfico del uso de la lengua kichwa en la radio *La Voz de Guamote*.

Desde tiempos antiguos los indígenas no han tenían ni voz, ni voto, a pesar de eso han luchado incansablemente hasta visibilizarse cada vez más, y luchar por sus derechos, no obstante, fueron sujetos dominados, ya que contaban con dirigentes quienes les representaba y un escriba quien le daba escribiendo las peticiones de los indígenas hacia el Estado (Guerrero, 2002a) es así como la comunicación no llegaba tal cual como se esperaba, sino que pasaba por un proceso. Por lo tanto, se considera que ocurre lo mismo en la translocución:

El indígena realizaba mediante la radio un acto locutivo, este acto era parte de su mundo de la vida y de la acción comunicativa a la que estaba habituado. Y lo hacía además traduciendo un mensaje que estaba escrito y pensado por otro. Por eso la translocución podría ser el acto de traducir y emitir un mensaje sin haberlo pensado (Ávalos, 2017a, p. 123)

Ante lo expuesto, es necesario señalar que los indígenas pueden entablar los mensajes en español a medias, pero lo hacen de mejor manera en kichwa. Por consiguiente, la información emitida en español al ser traducidas en los medios de comunicación (radios) pueden ser tergiversados, bajo esta premisa se identifica que a los indígenas les dan hablando. Por consiguiente, se abordará la teoría de la antropología cultural con la finalidad de realizar un análisis etnográfico del uso de la lengua kichwa e identificar ¿quién dice? ¿a quién? ¿cómo? ¿bajo qué condiciones? De esta forma se determinará las consecuencias que esto provoca.

La investigación se abordará bajo 5 capítulos:

El primer capítulo comprende el marco referencial, que incluye el planteamiento del problema, formulación del problema, objetivo general, objetivos específicos y la justificación, siendo la base principal para el desarrollo de la investigación. El segundo capítulo comprende el marco teórico: definición de comunicación, antropología cultural, etnografía de la comunicación, la perspectiva de Andrés Guerrero, la radio, lenguas ancestrales y la audiencia. El tercer capítulo se enfoca en abordar la metodología en la cual se establece el tipo de método, técnicas e instrumentos de recolección de datos de la investigación. El cuarto capítulo aborda discusión y resultados de la investigación, en este apartado se sitúa las observaciones y las entrevistas a profundidad. En el quinto capítulo contiene las conclusiones y recomendaciones concebidas como parte final del proyecto de investigación. Para finalizar, en un sexto capítulo se socializa la propuesta.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La población indígena de Ecuador se acerca al millón de personas, sobre el número total de 17.300.000 millones de habitantes según datos difundidos en la página de International Work Group for Indigenous Affairs. Toda esta población se encuentra dividida en 14 nacionalidades indígenas, el 24,1% pertenece a la Amazonia (10 nacionalidades), seguido del 7,3% de los kichwas de la Sierra y el 8,3% habitan en la Costa y las Islas Galápagos (IWGIA, 2020, párr.2)

Por lo tanto, la provincia de Chimborazo cuenta con 174. 211 indígenas entre hombres y mujeres (INEC, 2010). En consecuencia, los indígenas se han enfrentado a lo largo de la historia a luchar por sus derechos y por una comunicación transparente, según Ávalos (2017) en *Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador, ERPE* desde un principio se detecta la translocución, es decir, a los indígenas en la radio les “daban hablando” por lo tanto, se considera importante el desarrollo de esta investigación con la finalidad de comprender si aún se ejecuta esta forma de hacer comunicación en los medios.

La investigación está enfocada en el cantón Guamote, esto debido a que Arcotel (2020) determina que el 100% de habitantes correspondientes a 58291 el “42.670 habitantes equivale al 94.5 % de la población” INEC (2010) citado por (Viteri & Higuera, 2016, p. 7)

Bajo este informe se plantea un análisis etnográfico sobre el uso del kichwa en los medios de comunicación y se plantea la siguiente interrogante ¿Por qué en un sector que en su mayoría son indígenas no prima el uso del kichwa en los medios?

Por ello, se plantea analizar el medio de comunicación radial *La Voz de Guamote* Ayllukunapak Shimi 1500 am, esto debido a que los medios de comunicación son el vínculo en el que se difunde información contrastada, contextualizada y de actualidad, con la finalidad de informar, educar y entretener. Teniendo en cuenta que el uso de la lengua es uno de los canales principales de comunicación, si la comunicación se fragmenta por el uso de lenguas distintas entre comunicadores, locutores, periodista y la audiencia la información sería solo ruido, debido a que la lengua es el motor principal para la comprensión de los mensajes y la generación de opinión pública.

1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿De qué manera se desarrolla los componentes del habla en los contenidos y programaciones en idioma kichwa de la radio *La Voz de Guamote*, en el periodo noviembre 2020 – abril 2021?

1.4. OBJETIVOS

1.4.1. Objetivo General

Identificar a través del análisis etnográfico de la comunicación sobre el uso de la lengua kichwa en la radio *La Voz de Guamote* durante el período noviembre 2020 – abril 2021

1.4.2. Objetivos Específicos

- Conceptualizar la etnografía de la comunicación desde el planteamiento de Dell Hymes y el uso de la lengua kichwa desde la perspectiva de la ventriloquía y transescritura de Andrés Guerrero.
- Determinar los componentes de habla en el uso de la lengua kichwa en los contenidos y programación de la radio *La voz de Guamote* a través del método etnográfico planteado por Dell Hymes.
- Redactar un artículo científico con los resultados de la presente investigación y enviarlo a una revista académica

1.5. JUSTIFICACIÓN

Esta investigación tiene como finalidad realizar un estudio etnográfico de la comunicación sobre el uso del kichwa en la radio *La Voz de Guamote* con el fin de obtener el título académico en la carrera de Comunicación Social de la Universidad Nacional de Chimborazo. Debido a que la lengua kichwa tiene su propia estructura gramatical, su propia pronunciación, su propio contexto que le hace diferente de otras lenguas.

Por consiguiente, desarrollar una investigación que gire en torno al uso del kichwa en medios de comunicación es necesario, por lo tanto, para la realización de esta investigación parte del análisis de la comunidad indígena, la lengua que dominan aquellos hombre y mujeres que no solo piensan en el bienestar propio sino colectivo. Comenzar desde este punto nos lleva analizar a Monseñor Leónidas Proaño considerando que es uno de los principales personajes que impartió la alfabetización al sector indígena por medio de la radio bajo el nombre de *Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador, ERPE* con el objetivo de capacitar, enseñar y guiar a los indígenas, socializarles que tienen derechos, gracias a la iniciativa que realizó Proaño los indígenas han salido de la ignorancia y el completo hostigamiento que se vivía en épocas pasadas, no obstante, más allá de recordar los hechos históricos se pretende investigar el uso de la lengua kichwa en el medio de comunicación radial.

Se considera que la contribución de la investigación germina en el análisis etnográfico del uso de la lengua kichwa en la radio *La Voz de Guamote Allukunapak Shimi*, con el fin de identificar cómo se desarrolla el uso de la lengua en este medio de comunicación en entrevistas, programas educativos, informativos o de entretenimiento puesto que el uso de la lengua ha ido mutando debido a la audiencia y a las nuevas modernidades virtuales.

La realización de esta investigación es factible puesto que se tiene acceso a la radio, además, este trabajo de titulación pretende ser fuente de investigación para quienes buscan conocer sobre el uso de la lengua kichwa en los medios radiales y el impacto que causa en la audiencia, también busca ser un soporte de investigación en la etnografía de la comunicación para futuros investigadores y futuros comunicólogos que se cuestionen el uso de una lengua en los medios de comunicación.

CAPITULO II

2. ESTADO DEL ARTE Y MARCO TEÓRICO

2.1. ESTADO DEL ARTE

El uso de la lengua se torna indispensable en ser analizada, ya que, la comunicación eficaz se da en un contexto donde la población conozca la estructura y significación de la palabra, es así como se determina que el uso de la lengua kichwa en medios de comunicación se visualiza con poca o nula frecuencia. Esto se debe al contexto en donde estos medios de comunicación se sitúan, no obstante, la lengua que debe primar en los medios debe ser aquellos que la población domine en su mayoría.

El análisis etnográfico de lenguas nativas no es una investigación reciente, puesto que ya se ha realizado estudios sobre estas temáticas, de hecho José Juncosa en su primera edición del libro “Análisis Etnográfico de la Lengua Shuar” examina el uso de la lengua en el entorno y contexto del sector, además, señala que las radios incluso deben adaptar la lengua a contextos adecuados para que la comunicación se desarrolle de forma prolija, es decir la lengua es el único medio para que se ejecute la comunicación (Juncosa, 2000)

Por otra parte, se aprecia el uso de las lenguas minoritarias en radios en Colombia, en el que se describe como se ejecuta los programas radiofónicos en idiomas nativos, señalando el uso de la lengua durante entrevistas (Uribe & Peña, 2008) además, se visualiza la aplicación de entrevistas a profundidad, el uso de esta técnica es dar a conocer si los locutores dominan o no el idioma autóctono en una población que subyuga una lengua nativa.

Asimismo, en la unidad educativa Amawta Rikchari¹ en Quito, sobre la lengua kichwa en espacios urbanos, en el que se orienta a entender como los estudiantes valoran el uso de la lengua kichwa como identidad en su proceso de aprendizaje, (Perugachi, 2021a) por consiguiente, la lengua kichwa se ha analizado desde diferentes aristas donde la comunicación ya no es 100% a base del uso de la lengua kichwa.

2.2. MARCO TEÓRICO

2.2.1. COMUNICACIÓN

La comunicación es innata en la vida de los seres humanos, este vocablo comunicación parte de la raíz latina “communis” que significa poner en común algo con otro, es decir, hace referencia a la participación implícita de dos sujetos, un individuo hablante y otro oyente que codifique el mensaje. Dentro del enfoque de comunicación en los medios emerge transmisión de la información, provocando que esta sea unidireccional, sin embargo, al hablar de información compartida es distinto, ya que, los actores deben dominar una lengua o conocer los símbolos o signos que Saussure señala. La principal diferenciación que se debe tomar en cuenta es que

¹ El significado de estas palabras en español quiere decir “Hombre sabio despierta”

transmitir y compartir no significan lo mismo, compartir es dar algo mientras que transmitir es pasar algo a otros. (Mata & Scarafía, 1993)

Si la comunicación puede ser compartida más que transmitida es necesario el dominio de una lengua que promueva no solo una comunicación vertical y fría, sino una comunicación participativa donde la sociedad misma gane, cuando la información es relatada en un mismo idioma, este permitirá formar y transformar a la audiencia en seres más críticos acerca de temas importantes que acontecen en el país.

“Quienes se comunican deben tener un grado mínimo de experiencia común, de significados compartidos” Fernández (2020) citado por (Larreina & Váconez, 2019a, p. 20) es decir, no se trata de comunicar un hecho, una noticia, un suceso en una lengua distinta al que la mayoría domine, pues la esencia está en que todo lo que diga un primer actor sea comprendido en su totalidad y de esa forma se evite confusiones y los denominado bulos².

Con base en lo expuesto por Fernández, se infiere que la comunicación está en la palabra, en la lengua, en el idioma que domina un entorno social. No obstante, en los medios de comunicación radiales la palabra es el corazón de las programaciones y a partir de ésta se efectúa una comunicación eficaz y oportuna.

2.2.2. TEORÍAS DE LA COMUNICACIÓN

Las teorías de la comunicación son estudios de grandes filósofos que de cierta forma cuestionan, señalan y buscan una explicación a lo real, por lo tanto, “las teorías son conjuntos de conjeturas que conciernen un determinado aspecto de la realidad” (Sánchez & Campos, 2009, p. 28) es así como las teorías de la comunicación generan una intención de buscar soluciones a las diferentes interrogantes en torno a la función de los medios de comunicación hacia las audiencias, las estructuras lingüísticas, semiología, semiótica, también buscan encontrar una explicación a las relaciones sociales y culturales por medio de la teoría antropológica cultural.

2.2.2.1. Teoría Antropología Cultural

La teoría antropológica cultural aparece a mediados del siglo XX, los primeros predecesores de esta teoría son: Herbert Spencer, Lewis Morgan y Edward Tylor, quienes señalan que el conocimiento humano gesta desde la cultura, religión, creencias y costumbres, acciones que forman parte importante en la relación con los miembros de la sociedad, pero sobre todo con los que comparte un sentido común (Kottak, 2011a)

De hecho, “la antropología cultural se ocupa de la descripción y análisis de las culturas” (Harris et al., 1990a, p. 5) a partir de este enfoque se presenta la etnografía con la finalidad de realizar investigaciones sobre tradiciones, costumbres, dominio de idiomas. Por consiguiente, se determina que la antropología cultural permite conocer los comportamientos de los individuos en un determinado contexto, es decir, si en el entorno se domina una lengua nativa por costumbre los hijos de los hijos seguirán aprendiendo el mismo idioma, porque más que una costumbre

² Noticia falsa que es socializada como si fuese una noticia verídica.

terminaría siendo la forma principal de entablar diálogo con sus antepasados y su entorno en general.

Por otro lado, Kottak afirma que la cultura antropológica “estudia la sociedad humana y la cultura, el subcampo que describe, analiza, interpreta y explica las similitudes y diferencias sociales y culturales” (Kottak, 2011b, p. 10) por consiguiente, esta teoría antropológica permite determinar los cambios que se han suscitado desde la antigüedad hasta estos tiempos, desde un análisis más profundo con la finalidad de conocer qué similitudes o cambios ha existido en su contexto cultural, en el dominio de la lengua, en las creencias, costumbres u otros factores.

En definitiva, la antropología cultural permite describir las tradiciones, costumbres, lenguas aprendidas del pasado y el presente (Harris et al., 1990b) es así como se infiere que esta teoría es la adecuada para el desarrollo de la investigación, ya que, la lengua que un individuo conoce, aprende, e interpreta viene desde el seno cultural en el que éste haya crecido, por ende. el análisis del uso de la lengua gesta desde el ámbito cultural.

Mediante la sustentación de los autores sobre la teoría antropológica cultural se determina que es fundamental para abordar el tema de investigación del uso de la lengua en los medios de comunicación, ya que el dominio de una lengua ancestral, en este caso el kichwa no es conocido por todos los ecuatorianos, sin embargo, en la región de la Sierra el dominio de esta lengua prima porque existen más indígenas que mestizos.

2.2.3. ETNOGRAFÍA

La etnografía es un método de investigación que muchos han optado para el desarrollo de trabajos investigativos, puesto que los etnógrafos estudian el comportamiento y la vida social a través de una observación directa e incluso viviendo en el lugar por un tiempo (Kottak, 2011c) por ello, se decreta que la etnografía se desarrolla a profundidad, es decir, el investigador, acude al lugar, al contexto donde se vaya a desarrollar la investigación para levantar información, no requiere de tiempos mínimos o máximos ya que dependerá de la profundidad que el investigador quiera llegar.

Por consiguiente, se determina que la etnografía requiere de tres puntos básicos para su ejecución, como son: la observación, descripción y finalmente el análisis, de esta forma el etnógrafo debe levantar la información en matrices, se puede decir, entonces que la información es de fuentes principales que corroboran la investigación, se considera que a esto se refiere el autor cuando señala que los etnógrafos viven en los lugares donde van a hacer la investigación.

En consecuencia, se determina que para realizar una etnografía es necesario “recoger datos en el campo y luego analizar la información recolectada” de (Álvarez, 1995, p. 11) Por ello, se considera que la etnografía permite que el investigador sea un participante directo en el que pueda aplicar técnicas de recolección de información a través de matrices y de la observación participante directa, ya que, permite realizar una construcción de argumentos textuales, donde se requiere de tiempo.

2.2.4. ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN DELL HYMES

Dell Hymes fue sociolingüista y antropólogo estadounidense. Su principal aporte en comunicación se determina en la etnografía del habla o etnografía de la comunicación, fue autor de Pidginización y mestizaje de las lenguas (1971), Antropología radical (1973) y Fundamentos de sociolingüística (1974). Hymes “sustituye lengua por competencia definido como un conocimiento fluido del hablante nativo” (Hymes, 1964, p. 123) no obstante, se lo apresia de forma general o de cierto modo comunitario.

2.2.4.1. Etnografía de la comunicación

Para Dell Hymes la etnografía de la comunicación parte del estudio de la comunidad, desde un contexto donde el interesado debe comenzar recabando información como un todo, más no como partes separadas, en ellas debe estar implícita el uso del canal, código que emplea la comunidad para la ejecución de la comunicación, por ello la etnografía permite que el investigador sea minucioso y capte detalles que permitan que la investigación sea más eficiente (Rodríguez, 1997a)

Los hábitos de comunicación son diferentes, es decir, no comparten hábitos similares de comunicación entre mestizos e indígenas, extranjeros y ecuatorianos, etc. de hecho cada uno tienen su forma de comunicarse en cada lugar, al hacer referencia al canal y al código deja claro que existe una gama más amplia de elementos que involucran un acto comunicativo, estos pueden ser: los gestos, tono de voz y otros elementos más.

A partir del análisis que plantea Hymes, se considera que el código (la lengua) debe ser dominada o conocida por un grupo o comunidad para que se realice una comunicación efectiva, aunque el habla es una expresión individual cambiante e inestable, ya que no todos los sectores dominan una sola lengua, por lo tanto esta es considerada “como objeto de estudio” (Rodríguez, 1997, p. 25) de esta forma se determina que la lengua siempre ha estado en constante análisis, puesto que, la construcción de información radica en la lengua.

Ante lo expuesto por el autor, se determina que conocer una lengua permite realizar un acto comunicativo, ya que, no se puede convertir en acción comunicativa si solo existe una persona que conozca de un idioma y otras que no comprendan ese idioma que se menciona al principio. Por consiguiente, la etnografía del habla “aborda el uso del lenguaje tal y como se presenta en la vida cotidiana de una comunidad lingüística concreta” Duranti (1972) citado por (Sánchez, Palomino & Morales, 2015, p. 25) bajo esta premisa, se determina que la etnografía comunicativa sobre el uso de la lengua en medios de comunicación debe ser abordada como un todo, en el cual se pueda determinar el criterio de las personas sobre la socialización de noticias u otros programas radiofónicos, si tienen la posibilidad de interpretar lo escuchado, puesto que, solo de esa forma se comprenderá si existe una comunicación prolija capaz de lograr un cambio social.

2.2.4.2. Unidades de análisis de Hymes

Hymes en 1972 “da a conocer como etnografía de la comunicación, para incluir los elementos comunicativos no verbales que se combinan con los verbales en los diversos acontecimientos comunicativos” (Jara, 2007a, p. 145) conocidas también como unidades de análisis. Estas unidades mencionadas son: la comunidad lingüística, comunidad de habla, situación de habla, evento de habla y el acto de habla.

Hymes define a la comunidad lingüística: como “cualquier grupo intercomunicativamente distinguible” Hymes (1986) citado por (Hernández, 2000a, p. 172) es decir, que es fácil de identificar, que están en un mismo lugar, por consiguiente, para desarrollar esta investigación se considera comunidad lingüística al cantón Guamote y a quienes laboran en la radio *La voz de Guamote* Allukunapak Shimi 1500 am del cantón.

Por otro lado, Hymes describe a la comunidad de habla a un grupo de personas que comparten reglas que permiten la interpretación o comprensión del habla, la diferencia entre la comunidad de habla y la comunidad lingüística es que esta permite una interacción primaria tales como las experiencias vividas (Hernández, 2000b) En la investigación este análisis es fundamental, ya que al hablar de reglas para una correcta interpretación es fundamental, por ello, análisis la lengua kichwa permitirá inferir sobre la realidad comunicativa del medio.

En cuanto a la situación de habla, Hymes describe que dicho acontecimiento puede darse de forma verbal o no verbal (Hernández, 2000c) lo principal es contar con la predisposición de los implicados o participantes. Mientras que el evento del habla se refiere a actividades, o aspectos de actividades, directamente regidas por reglas o normas para el uso del habla.

Finalmente, en el acto de habla es la ejecución verbal en sí (Hernandez, 2000d) el pronunciamiento, el desarrollo del acto o en palabras concretas es el desarrollo de una conversación espontanea. Al señalar que es una conversación espontanea se determina que debe darse de forma natural, aunque en un medio de comunicación este hecho debe ser analizado.

2.2.4.3. Componentes del habla Dell Hymes

Hymes plantea la etnografía de la comunicación y con ella presenta 16 componentes que deben considerarse en un acto comunicativo, es decir, que la comunicación no solo se entabla en tres elementos básicos (emisor, mensaje y receptor) sino qué de acuerdo con el autor implican más componentes, Gumperz y Hymes, (1972) señalan los siguientes:

1. Message form (Forma del mensaje)
2. Message content (Contenido del mensaje).
3. Setting (Marco)
4. Scene (Escena)
5. Speaker, or sender (Hablante o remitente)
6. Adreessor (Emisario)
7. Hearer, or receiver, or audience (Oyente, o receptor, o audiencia)
8. Addressee (Destinatario)
9. Purposes - outcomes (Propósito - resultado).
10. Purposes – goals (Propósito – meta).
11. Key (Clave)
12. Channels (Canales)
13. Forms of speech (Formas del habla)
14. Norms of interaction (Normas de interacción)
15. Norms of interpretation (Normas de interpretación)
16. enres (Géneros) (Baño & Vera, 2019a, p. 94)

Estos elementos están presentes en cada acto comunicativo en los cuales el investigador debe analizar con la finalidad de realizar una investigación profunda, no obstante, es indispensable señalar que los componentes del habla que el autor propuso en un inicio fueron dieciséis de las cuales Hymes plantea una taxonomía bajo el nombre de “SPEAKING” mismo que significan “Settings (ambientes), Participants, (participantes), Ends (fines), Act sequences (secuencias del acto), Keys (claves), Instrumentalities (instrumentales), Norms (normas), Genres (géneros)” (Jara, 2007b, p. 145) Dicha taxonomía se considera como el resumen de los 16 componentes y los más indispensables que se deben tomar en cuenta en un acto comunicativo.

Hymes de cierta forma agrupa en ocho a los 16 componentes, reubicando cada componente dentro de otros más grandes, por tanto, los componentes del habla quedan de la siguiente forma:

Secuencia del acto (compuesta por forma y contenido del mensaje), situación del acto (separada en escenario y escena), participantes (que incluyen hablante, oyente, destinador y destinatario), propósitos (divididos en convencionales e individuales), clave, instrumentales (se refieren a los canales y a las formas lingüísticas), normas (de interacción y de interpretación) y género. (Hernández, 2000d, p. 174)

Cada uno de estos componentes responden inquietudes del acto comunicativo, por ello, a continuación, se presenta la correspondiente explicación, ya que, cada uno de ellos permiten el respectivo análisis del uso de la lengua en un medio de comunicación

1. En Settings (ambientes)

"Se refiere al tiempo y lugar de un acto de habla y, en general, a las circunstancias físicas" (Hernández, 2000e, p. 175) más allá de describir que se trata del ambiente, marco o el escenario del acto comunicativo, este componente permite establecer ¿Dónde? y ¿Cuándo? se da el proceso comunicativo, ya que, éste puede darse en el set de la radio, rueda de prensa, entrevistas, etc.

2. Participants (participantes)

Dentro de este componente permite examinar la relación que presenta cada uno de los participantes (Baño & Vera, 2019b) es así que, “Hymes agrupa dentro de esta categoría a cuatro componentes básico, hablante, oyente, destinador y destinatario” (Hernandez, 2000f, p. 176) en la radio, los participantes serían los locutores y la audiencia, no serían necesariamente solo dos participantes sino que existirían más, pero bajo estas sub categorías, por tanto, desde el enfoque comunicacional se responde las interrogantes de ¿Quién? ¿Quiénes? son los implicados en el acto comunicativo.

3. Ends (Fines)

Permite conocer el porqué del acto comunicativo, determina el propósito, los objetivos por los cuáles se desarrolla cada evento comunicacional (Baño & Vera, 2019c) aunque existe dos propósitos, uno convencional y el otro individual (Hernández, 2019g), por ello, en un acto

comunicativo radiofónico entonces, se entendería que el propósito individual puede caer en el locutor, ya que, él tiene el propósito de informar, mientras que el propósito convencional puede caer en la audiencia, ya que, ellos tienen el propósito de informarse. Es así, que este componente responde a la interrogante ¿para qué se desarrolla el acto comunicativo?

4. Act sequences (secuencias del acto)

Este componente tiene consigo dos elementos fundamentales que son: forma y contenido del mensaje, el primero se refiere al tipo de acto de habla que se produjo, “forma de lengua hablada y forma de lengua escrita” (Prado, 2007a, p . 1516). En cuanto al contenido del mensaje se refiere al desarrollo de la temática que se está tratando, por ejemplo: en una entrevista radiofónica bajo la temática de “desnutrición en el cantón Guamote”, el contenido expresará cómo son las familias, cómo alimentan a los niños, etc. este componente hace referencia a la secuencia que tiene el acto del habla, cual es el tema o temas (Baño & Vera, 2019e) A partir de esto se identifica cómo se desarrolla el acto en la programación radiofónica, cómo es el uso del kichwa en la socialización de la forma y contenido del mensaje. Desde la perspectiva comunicativa, este componente responde al ¿qué? que se va a dar a conocer en el acto comunicativo.

5. Keys (Claves)

El componente de las claves se refiere al tono en el cual el mensaje es compartido, “la manera o ánimo con que se desarrolla el acto” (Hernández, 2000h, p. 168) además, la clave implica también la manera no verbal de socializar el mensaje, acompañado de un guiño, un gesto, una postura. (Prado, 2007b)

Permite analizar, por lo tanto, la manera en la cual algo es dicho, aunque parezca algo innecesario es vital analizar las tonalidades en las que se desarrolla un acto comunicativo en los programas radiofónico, ya que se determina los rangos o posturas frente al tema tratado. En comunicación este componente no puede pasar desapercibido, ya que, tanto el profesional como el invitado manejan tonalidades que deben ser analizadas ya sean estas bruscas, relajadas o normales. Por otro lado, se infiere que este componente responde al ¿Cómo se socializa el acto comunicativo?

6. Instrumentalities (instrumentales)

Este componente se refiere al canal del evento comunicativo, puede ser oral, escrito, grabaciones (audio, video, documentos) en el que se desarrolla el acto comunicativo (Baño & Vera, 2019f) Además, este componente “se refieren a los canales y a las formas lingüísticas” (Hernández, 2000j, p. 174) en que el mensaje es socializado en el acto comunicativo. Por otro lado, es indispensable señalar que los medios radiofónicos pueden hacer uso de códigos lingüísticos (kichwa, español) para una comunicación adecuada. Por ello, se infiere que este componente responde a la interrogante ¿de qué manera es socializada el acto comunicativo? Haciendo referencia al canal, y al código lingüístico.

7. Norms (Normas)

En este componente se analiza las reglas socioculturales estandarizadas de interacción e interpretación en las que se desarrolle el acto comunicativo. (Baño & Vera, 2019g) Las normas de interacción son “las expectativas asociadas a la conducta de los participantes en la interacción verbal” (Prado, 2007c, p. 1517) es decir, se refiere al conocimiento que los participantes tienen de cuándo hablar, cuándo tomar la palabra, es decir, en una entrevista radiofónica queda claro quién es el locutor y quién es el entrevistado, ambos saben la norma de interacción durante el acto comunicativo.

En cuanto a las normas de interpretación, “implican el sistema de creencias de un grupo” (Prado, 2007d, p. 1517) Por ejemplo: una noticia es socializada en kichwa por el locutor y ejemplifica con un suceso que todos conocen, por ende, la noticia es interpretada ajustándose al sistema de representaciones y costumbres socioculturales de la comunidad. Por ello, este componente responde a la interrogante ¿Qué creencias tienen en el lugar en el que se está dando el acto comunicativo? o ¿en qué creen?

8. Genres (géneros)

El autor dentro de este componente señala que se debe analizar el tipo de eventos comunicativo que se da de forma hablada o escrita, no obstante, desde el enfoque comunicacional en medios pueden ser entrevistas, reportajes, informativos. Por ende, los géneros permiten incluso determinar las creencias de una comunidad, qué es sagrado para ellos, (Prado, 2007e) finalmente, la pregunta que responde este componente es ¿Qué tipos de discursos se dio? A continuación, se expone la ilustración de los componentes planteados por Hymes para una mayor comprensión.



*Ilustración 1: Componentes del habla
Realizado por: Karina Marcatoma*

2.2.5. PERSPETIVA ANDRÉS GUERRERO

Andrés Guerrero es escritor ecuatoriano que ha cuestionado a través, de ensayos las circunstancias que pasaron los indígenas en el ámbito comunicativo, por ello, ha escrito algunos artículos en los cuales se destaca “El proceso de identificación: sentido común ciudadano, ventriloquia y transescritura” en el que expone cómo fue el proceso de ser reconocidos ciudadanos y el proceso comunicativo (desde indígenas hacia el estado). Por ello en los próximos epígrafes se socializa la posición del autor, en la que da a conocer cómo se desarrolló el acto comunicativo, la transescritura en comunicados de peticiones que hacían los indígenas, es decir, hubo la intervención directa de un tercero (Guerrero, 2002b)

2.2.5.1. Los indígenas

Los indígenas fueron catalogadas como poblaciones invisibles, no tenían protagonismo social alguno, carecían de participación política, en palabras del autor “integraban una suerte de residuo histórico; pueblos y culturas que se desvanecían furtivamente por una puerta abierta hacia la integración nacional, la globalización, los movimientos migratorios, la urbanización y, sobre todo, el proceso de mestizaje” (Guerrero, 2002c, p. 2)

Es decir, estos sectores durante la colonización no eran reconocidos como ciudadanos ante el Estado ecuatoriano, así también lo expresa otro autor, “los indígenas vivían sometidos a los mestizos del pueblo y a los hacendados; incluso la misma iglesia no tenía presencia. Ellos mismos se sentían objetos, más no personas, y de esa manera se los trataba” (Gortaire, 2017a, p. 7) Por estas afirmaciones y relatos escritos en varios libros Guerrero señala que, de cierta forma, los indígenas durante el proceso de construcción de ciudadanía en el siglo XIX sufrieron un “fenómeno de invisibilización de las poblaciones en la esfera pública política” (Guerrero, 2002d, p. 5)

Por ello, se describe entonces que las poblaciones indígenas en aquellos tiempos no tenían derechos, ya que, eran considerados ciudadanos solo los que reunían tres elementos “ser adultos, blanco-mestizos e hispano parlantes” (Guerrero, 2002e, p. 9) ante las características descifradas se infiere que el indígena no tenía las mismas posibilidades de ser tratado y reconocido como un ciudadano.

2.2.5.2. Estructuras sociales

La comunidad indígena al igual que todos los pueblos tiene su propia estructura, una estructura social esa compuesta por clase social, está implícita la relación capital-trabajo, (Muñiz, Pla, López, 2016) es decir, la estructura social viene a basarse en el planteamiento de Marx en el que se visualiza una clasificación basado en la economía, en la posición que un individuo pueda tener, sin embargo, en épocas antiguas la estructura social y derechos sociales no se ejecutaban como ahora se las visualiza, a pesar de que los indígenas contribuían con impuestos durante la presidencia de Juan José Flores en 1843 (Guerrero, 2002f)

En aquellos tiempos de la presidencia de Flores existía una clasificación, en primer lugar, estaban los miembros naturales de la República, no obstante, a pesar de ser ciudadanos, ellos no

abonaban impuestos. En segundo lugar, estaban los contribuyentes indígenas, Guerrero señala que son “las poblaciones dominadas que pagan un ‘tributo o contribución (un impuesto per cápita) en dinero por el hecho tautológico de ser clasificados por la República bajo el estatuto, precisamente, de indígenas” (Guerrero, 2002g, p. 6) dejando claro que existió una marginación hacia los indígenas.

Asimismo, el autor en su relato por contar los hechos históricos que han pasado los indígenas señala que, la estructura social no solo se basaba en la economía sino también en el uso de la lengua ancestral (kichwa), además, describe que existía una clasificación “Por un lado, están los ‘criollos’ o blanco-mestizos hispano hablantes que el Estado reconoce como los ciudadanos legítimos; por el otro, están los indígenas” (Guerrero, 2002h, p. 6) de esta forma se evidencia una marginación por el uso de una lengua distinta a los que están en el poder.

2.2.5.3. Lenguas dominadas

Las lenguas que se dominaba en aquellos tiempos fue el español y el quichua³. Al estar colonizados dio paso a la mezcla entre blancos e indígenas denominados mestizos “siendo bilingües, hijos de vínculos mixtos o con antepasados comuneros” (Guerrero, 2002i, p.11) por consiguiente, durante el censo en 1846, se evidenció que la población blanca mantenía de forma minoritaria la lengua española, a lo que el autor expresa que “probablemente una mayoría de ‘blancos’ también debió expresarse fluidamente en quichua” (Guerrero, 2002j, p. 20)

Para efectuar una comunicación desde este sector hacia el estado, se procedía a realizar peticiones, solicitudes que eran dictadas por un dirigente comunero y escritas por otro en la lengua española, esto hacía que el contenido vaya mutando “el lenguaje escrito de los tenientes políticos y sus referencias explícitas (recalcadas y precisas), cercanas a las tonalidades del habla que vibra en el trato cotidiano, se difumina al subir de instancias” (Guerrero, 2002k, p. 30) el autor determina que de cierta forma el contenido, el mensaje iba cambiando a la medida que el escriba redactaba una y otra vez hasta obtener un documento final que sea entendible para el que iba dirigido.

2.2.5.4. Ventriloquia

“La justicia del Estado reconocía a las poblaciones subordinadas en tanto que ecuatorianos, pero los declaraba incapacitados para el ejercicio de sus derechos ciudadanos por un hecho colonial: eran indígenas” (Guerrero, 2002l, p 25), Por lo tanto, para solucionar aquello se dio paso a los protectores de indios, para que ellos tuviesen a alguien que los representara, lo que se descifra en la actualidad como líderes, representantes, que exponen ante el estado los ideales de estos sectores.

Al ser el pueblo indígena desconocido ante la esfera pública, los conflictos o peticiones que tenían llegaba por terceros al Estado. El autor señala que existe demandas puestas por este sector como solicitudes enviadas a los agentes del gobierno. Un claro ejemplo está en las

³ En la actualidad se escribe kichwa, esto debido a partir del surgimiento de la educación intercultural bilingüe.

movilizaciones indígenas de 1990 y 1994 ya que, “los dirigentes hablan a los indígenas, a los ciudadanos y al gobierno” (Guerrero, 2002m, p. 36). En aquellas movilizaciones históricas, los indígenas delegan su representante llamados dirigentes (hombres y mujeres), ellos al ser la voz de sus representados reclaman derechos y revelan la opresión que sufren los indígenas, los campesinos. Puesto que, ellos siempre van con la ideología “shug uma, shug shungu, shuk shimi⁴” (Gortaire, 2017b, p. 22)

Todo lo que expresaron los dirigentes, al ser socializados en kichwa, para los ciudadanos que manejaban el discurso público y legítimo eran balbuceos de poblaciones aún incivilizadas que prácticamente no tenían lógica, ya que, el kichwa no era una lengua materna principal para los “ciudadanos” (Guerrero, 2002n)

2.2.5.5. Transescritura

El estado utilizó una forma de comunicación, en principio la solicitud o petición desde los indígenas pasa por una serie de pasos, en primer lugar, pasa por el teniente político y de este a sus superiores hasta llegar al estado, es decir, el comunicado va sufriendo cambios, así lo señala el autor

El historiador, al leer la ‘solicitud’ constata que el documento no reproduce las palabras proferidas a viva voz por la autoridad indígena en el despacho del escriba. El desliz sintáctico de la frase expresa una brecha entre lo dicho y lo escrito (...) el escribiente hace hablar en la solicitud al gobernador indígena, se expresa ante el funcionario escogido para recibir la queja: actúa de ventrílocuo. El agente intermediario, por lo tanto, no transcribe ni tan sólo traduce; cuando cumple su tarea, realiza una actividad más compleja. (Guerrero, 2002o, p. 40)

Bajo esta definición el autor cataloga a este acto comunicativo como el desarrollo de una transescritura, además afirma que no solo es una leve traducción del kichwa al español, sino que al desarrollarse dicho proceso comunicativo sufre algunos cambios dependiendo a quién va dirigido el documento escrito, en el caso explícito del ejemplo que pone el autor se trata de una petición ante las autoridades pues el mediador busca llegar al destinatario transcribiendo lo que el dirigente indígena dice, sin embargo, el documento no está escrito tal cual como el dirigente dice, por ende, el proceso comunicativo termina siendo “una narración refractada por intermediaciones” (Guerrero, 2002p, p. 41) Entonces, el autor concluye que efectivamente la comunicación, el mensaje, no llegó tal cual como el dirigente indígena expuso, el escriba al elaborar las solicitudes reescribía una y otra vez hasta que el documento sea entendible, claro, para el funcionario al que va dirigido

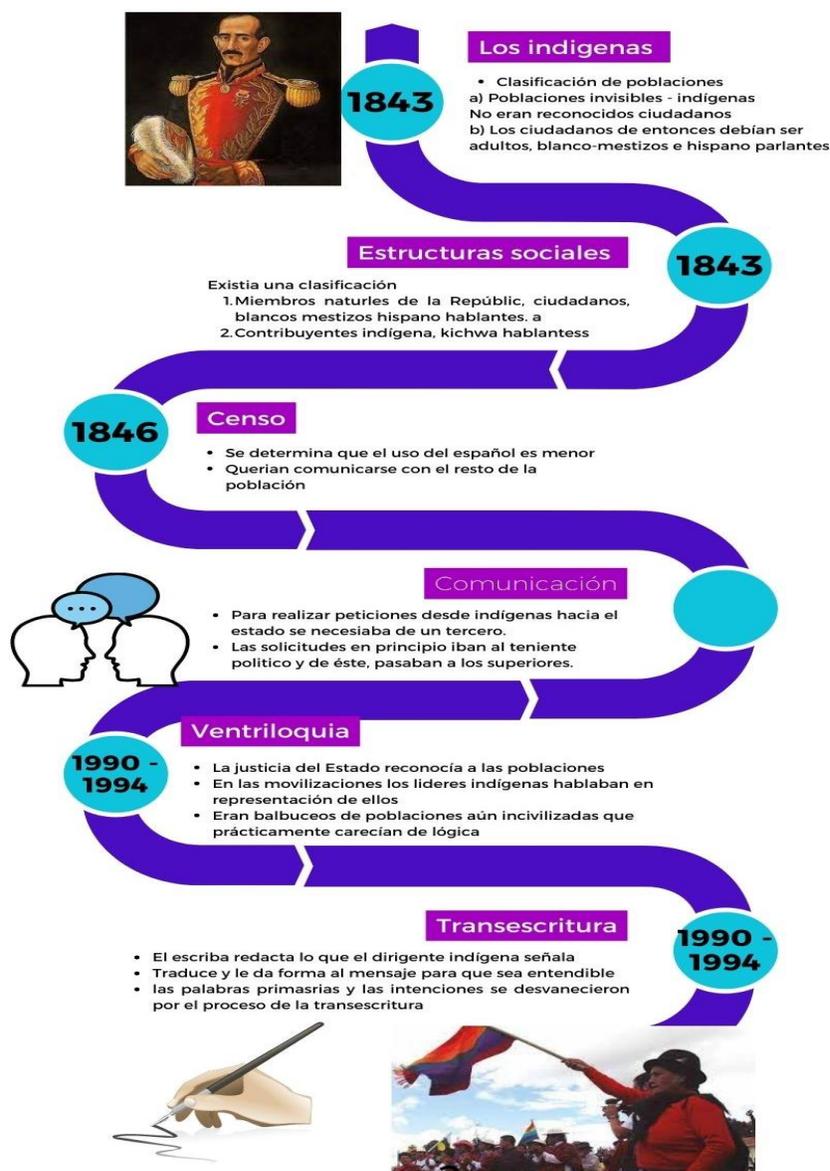
Las mutaciones de significado seguirán en cadena hasta la elaboración final de un documento (..) Cuando inventa el hilo de la argumentación y escoge al funcionario a quien conviene dirigir la solicitud. Las palabras originales y las intenciones primarias se desvanecieron para siempre en la noche del pasado; las que permanecieron escritas fueron inventadas por el proceso de ‘transescritura’. No hay palabras auténticas más allá del texto escrito (Guerrero, 2002q, p. 41)

⁴ Una sola cabeza, un solo corazón, una sola voz

Ante las aseveraciones expuestas por el autor, se considera que efectivamente la comunicación se fragmenta, por varios puntos, en primer lugar, porque el dirigente indígena no se expresa bien en español y desconoce ciertos términos de forma gramatical y expresiva, a lo que el escriba va cambiando el mensaje con la finalidad de que al destinatario le sea entendible.

Estos factores son los que Hymes determina importantes en la etnografía del habla, ya que, para una comunicación verás se necesita que ambos manejen bien el código, la lengua, Por consiguiente, para un mayor entendimiento se presenta la siguiente ilustración, con la finalidad que los datos expuestos desde la visión de Andrés Guerrero sea comprensible.

Datos cronológicos del uso del kichwa



*Ilustración 2: Uso del kichwa en la historia del Ecuador
Realizado por: Karina Marcatoma*

2.2.6. LA RADIO

Es indispensable mencionar que la radio aparece a finales del siglo XIX en 1895, no obstante, toma tiempo en considerarse un medio de masas. En 1906 Fessenden logra transmitir la voz humana por medio de ondas radioeléctricas (Surge, 2021) hechos que hacen que la radio se vuelva de fácil acceso a la ciudadanía y tras largos estudios y actualizaciones en la década de los 20 e incluso luego de la Primera Guerra Mundial se instalaron emisoras regulares cuyos destinatarios en principio fueron mínimos.

No obstante, “en los años treinta llegó la radio al Ecuador. La primera radiodifusora, denominada “El Prado”, se estableció en Riobamba en 1929” (Ayala, 2012, p. 23) por otro lado, en los años 40 existía más radiodifusoras y la popularidad de este medio de comunicación aumentó conjuntamente con las audiencias.

2.2.6.1. Uso de la lengua kichwa en la radio

En 1962 se crea *Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador*, en la provincia de Chimborazo, favorecida por Monseñor Leónidas Proaño, el objetivo de la radio fue alfabetizar en gran manera a hombres y mujeres indígenas, puesto que este grupo de personas dominaban otra lengua y desconocían de los derechos que tenían, este medio estaba orientado a educar y generar concienciación social. (Hass & Larrea, 2020) De cierta forma, este medio de comunicación marco un antes y un después en la historia de la población indígena, ya que:

Quando llega Monseñor Proaño llega a Riobamba en el año 1954, empieza a recorrer la Diócesis de Bolívar y detecta las condiciones de vida infrahumanas en las que vivía la mayoría de la población indígena en las haciendas. En estos lugares los indígenas (que representaba la mayoría de la población) eran explotados y tratados como animales (...) Él acude un poco a la experiencia de Radio Sutatenza en Colombia, y por eso implementa las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador en Chimborazo, con el propósito de empezar a alfabetizar a la población indígena mediante la radiofónica (Matrone, 2019, p. 59)

El objetivo que persigue el obispo, es que la alfabetización sirva a cada campesino- indígena a procesar su estado de opresión, a comprender las causas políticas y sociales y encontrar respuestas críticas y salir de la ignorancia y la opresión en la que ellos vivían.

2.2.7. GUAMOTE

El Cantón Guamote se encuentra localizado en la parte central del callejón interandino, al sur de Quito, a 50 Km. de Riobamba. Por la cabecera cantonal atraviesa la vía Panamericana que conduce a la provincia del Azuay, junto con nueve cantones más, este cantón forma parte de la provincia de Chimborazo y abarca un territorio de 1.223,3 Km² que representa el 18,9% de la extensión territorial provincial, constituyendo el segundo cantón más extenso de la provincia. (La Voz de Guamote, 2006a)

Limitado al norte con los cantones de Colta y Riobamba, al sur con el cantón Alausí, al este la provincia de Morona Santiago y al Oeste el cantón Pallatanga. Por otro lado, el cantón

comprende tres parroquias, en primer lugar, está la parroquia Matriz que lleva su mismo nombre con 54 comunidades, 5 asociaciones, 1 cooperativa y 7 barrios; en segundo lugar, está la parroquia Cebadas con 19 comunidades, 10 asociaciones, 1 cooperativa y una junta parroquial; en tercer lugar esta la parroquia Palmira con 23 comunidades, 9 asociaciones, 2 cooperativas y una junta parroquial.

En cuanto a medios de comunicación, el cantón cuenta con dos radios la primera es la radio *La Voz de Guamote* Ayllukunapak Shimi 1500 am (jesuita) y radio *Pública Municipal de Guamote* (municipal) 90.1 FM. Por consiguiente, al analizar las radios para el desarrollo del proyecto de investigación se optó por la radio *La Voz de Guamote*.

2.2.7.1. Radio la Voz de Guamote

Esta radio es conocida como radio popular educativa, asociada a CORAPE y ALER. El objetivo del medio de comunicación fue continuar con los pasos de Monseñor Leonidas Proaño, por ello la visión principal de la radio es evangelizar, informar, entretener y educar.

La radio fue adquirida en 2002 por la Compañía de Jesús a través de la Fundación Cornelia Polit de Espinosa, bajo el lema “la radio que habla tu idioma” ofreciendo sus servicios a la comunidad bajo la inspiración original de los lineamientos generales de Acción Integral Guamote considerado como un grupo voluntario, sin consolidarse como una institución promocional ni como un organismo formado por agentes de pastoral o de desarrollo. (La Voz de Guamote, 2006b)

A través del tiempo la radio se ha acercado a las Comunidades y pueblos del cantón Guamote puesto que la prioridad es trabajar por el sector indígena, respetando su cultura. Además, el kichwa está presente en el medio de comunicación representado con un “70% de programaciones en kichwa y en un 30% de programaciones en español”. (La Voz de Guamote, 2006c)

2.2.7.2. Programación Radial

Se puede determinar una programación como una consecución de pasos a seguir con la finalidad de que un trabajo final sea favorable. En cuando a una programación radial es un diseño comunicativo formal en el que se detalla quién está a cargo, y el horario respectivo, no obstante, la programación radial es una forma intermedia entre el género y formato radiofónico, cuenta con más de un género en un programa (Araya, 2011)

Así también, otro autor menciona que una programación radiofónica se trata de un conjunto de emisiones que abordan uno o varios temas para el conocimiento del oyente (Kaplún, 1999a) es decir, todo contenido comunicativo debe estar creado y pensando en el oyente. Las programaciones radiales pueden ser radio novelas, espacios informativos, espacios de entretenimiento, etc.

2.2.7.3. Locución

Cuando la televisión aparece y despoja a la radio del monopolio del espectáculo, comienzan a perfilarse dos tipos de narradores denominado locutor de noticias o narrador de personalidad

con una buena capacidad comunicativa. Quien ejerce esta función de locución es una persona que maneja su voz ante los micrófonos. El narrador de los relatos radiofónicos debe establecer una relación directa con el texto que haya realizado para el desarrollo del programa para los oyentes. (Martínez, 1998)

En la actualidad “el periodismo radial tiene su propia identidad, su técnica y sus secretos y los periodistas radiales son auténticos intérpretes de la noticia, le dan vida con sus propias voces” (Sosa & Martínez, 2017, p. 1003) por consiguiente, la locución o narración es fundamental en un medio radiofónico.

2.2.7.4. Translocución

Por otro lado, al realizar un análisis etnográfico de la comunicación desde medios de comunicación, generando una hipótesis de que la traducción irrumpe en la comunicación efectiva ya que, “como saben los traductores, los términos de una lengua no siempre corresponden a los de la otra” (Juncossa, 2011, p. 17) por lo que, a la hora de traducir el mensaje, la comunicación en si ya no es innata, sino que sufre modificaciones, lo mismo ocurre en un medio de comunicación. Es decir, la audiencia escucha la radio y este medio emite noticias en lengua castellana, pero al ser la audiencia kichwa hablante, la traducción que menciona Juncossa se aplica, al emitir los mensajes tienen un sentido, pero al traducirlos pasan con otro sentido diferente, acontece entonces la “translocución” (Ávalos, 2017b) es decir, el mensaje no llega directamente de quien lo emitió llega de un tercero que le dio hablando.

2.2.8. LENGUAS ANCESTRALES

El uso de una lengua ancestral en comunicación torna a ser importante, debido a que la audiencia, los oyentes son conocedores de lengua hispana, y de escasa forma el kichwa, estas acciones hacen que la comunicación sea fragmentada. Por ello, en la zona Chimborazo el uso del kichwa en medios de comunicación es indispensable, no solo para socializar información, sino para sembrar opinión pública con fundamento y criterio propio. “No es lo mismo aprender en nuestra lengua materna” (Sánchez & Cifuentes, 2018, p. 25)

Al hablar en una lengua materna en un lugar donde la mayoría domine esa lengua promueve varias ventajas, por ejemplo: el ambiente se vuelve más ameno, (Manuela Cuji, Riobamba 22/03/2022) señala que al hablar en la lengua materna existe más libertad y confianza de dialogar entre indígenas y campesinos sobre hechos que acontecen desde la localidad hasta lo nacional.

2.2.8.1. Kichwa

El kichwa es una de las lenguas ancestrales de nuestro país, el pueblo kichwa está localizado en la Sierra Andina correspondiente a Chimborazo, Tungurahua, Cotopaxi. Sin embargo, existe un “dialecto diferente en cada uno de los pueblos, inclusive hay algunas variantes en cada zona territorial en el interior de cada comunidad, explica Gerónimo Yantalema, nacido en la parroquia Cebadas, Chomborazo y dirigente indígena” (Diario La Hora, 2018, párr. 2)

“El kichwa en el Ecuador es un idioma que se extiende en el siglo XV con la expansión inca y se sustenta con las diferentes lenguas que existían en los pueblos intervenidos de la época” (Perugachi, 2021b, p. 26) por ello, la autora considera que durante la época de colonización el kichwa fue el idioma que se utilizó para evangelizar, esta afirmación se evidencia en trabajos realizados e impulsados por Monseñor Leonidas Proaño. Actualmente el kichwa está presente en comunidades de la Sierra, Tungurahua, Pichincha en familias y comunidades.

“La lengua materna kichwa es un componente generador de conocimiento de sucesos acontecidos, que permite entender su ambiente social y cultural, y que contribuye en fortalecer la identidad” (Perugachi, 2021c, p. 27) de cierta forma el kichwa ha permitido que tradiciones continúen de una generación a otra aunque en la actualidad algunos la determinen como yanka shimi⁵

Sin embargo, desde la visión de comunicación se identifica la importancia que tiene el kichwa para una comunicación eficaz desde comunicadores, medios de comunicación hacia la audiencia. Al decir la autora que el uso del kichwa fortalece la identidad refleja en ella la confianza de entablar diálogos entre la misma gente ñukanchik pura⁶. Mientras más sea la confianza más efectiva será el diálogo.

2.2.9. AUDIENCIA

Las audiencias son parte importante de una comunicación entre un medio y el público, sin embargo, “las nuevas audiencias se reconocen hoy con un status diferente al que teníamos de ella. Activa, demandante y cada vez más infieles nos fuerzan desde la radio a la necesidad de construir programas que demandan creatividad y esfuerzo” (Fernández, 2014, p. 2)

En un medio de comunicación si no hay audiencia no se puede hablar de una comunicación apropiada, pues los último en beneficiarse son los medios, por ello, se considera que las relaciones entre emisor y audiencia deben forjar un vínculo, ya que, la audiencia es quien elige cuándo, dónde y qué consume los programas propuestos.

2.3. VARIABLES

2.3.1. Variable independiente:

Etnografía de la comunicación

2.3.2. Variable dependiente:

Lengua Kichwa en radio la voz de Guamote

⁵ Lengua que no tiene el valor, que no vale

⁶ Palabras que significan “entre nosotros”

2.3.3. Operacionalización de variables

Tabla 1: Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICIÓN	CATEGORÍA	INDICADORES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
Variable independiente= <i>causa</i> Etnografía de la comunicación	Para Hymes la etnografía de la comunicación aborda el análisis de los eventos comunicativos, teniendo en cuenta las relaciones entre el ambiente, los participantes, el tema, las funciones de la interacción, las formas y los valores dados a cada uno de ellos por los participantes (Hymes, 1980)	Teoría Antropológica Cultural Etnografía de la comunicación	Comunicación Estructuras sociales Componentes de habla	Técnica: Observación Instrumento: Matriz de observación
Variable dependiente= Lengua kichwa en radio la voz de Guamate	Saussure define la lengua como parte esencial del lenguaje, que es a la vez el producto social de la facultad de lenguaje y el conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social que permiten el ejercicio de la facultad de lenguaje en los individuos. (Bigot, 2015, pág. 43)	Radio Lenguas ancestrales Translocución	Programación Locución Kichwa Locutores Audiencia	Técnica: Entrevistas a profundidad Instrumento: Guía de entrevistas no estructurada Matriz de coincidencias

Realizado por: Karina Marcatoma

CAPITULO III

3. MARCO METODOLOGÍCO

3.1. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

La palabra método proviene del griego “meta” que significa camino a lo largo de, y de “Odos” que significa proceso para lograr un objetivo. Es decir, los métodos de investigación son una guía durante el desarrollo de la investigación, puesto que requiere de una jerarquización de pasos y orden, “la metodología de la investigación, constituye una gran fuente de conocimientos; ya que al investigar, el sujeto reflexiona y cuestiona una situación” (Gómez, 2012, p. 3)

3.1.1. Método científico

Se empleó ese método con la finalidad de menoscabar documentos y analizar si ya ha existido estudios etnográficos sobre el uso de la lengua kichwa en medios de comunicación, teniendo en cuenta que “el método científico tiende a reunir una serie de características que permiten la obtención de nuevo conocimiento científico” (Asensi & Parra, 2002, p. 13) Por consiguiente, se determinó indispensable el uso de este método en la investigación.

3.1.2. Método etnográfico

Este tipo de método permite describir personas, interacciones que son observables, de cierta forma los participantes son analizados de forma directa (Murillo & Martínez, 2010) Por esta razón se usó esta metodología, al ser aplicada en la investigación permitió interactuar con los actores involucrados en el medio de comunicación radio *La Voz de Guamote* a través de la observación hecho que permitió levantar información en las matrices.

3.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN

3.2.1. Según la profundidad

3.2.1.1 Analítico:

Dentro de los tipos de investigación que se desarrolló en el proyecto de titulación, el método analítico considerado como “un camino para llegar a un resultado mediante la descomposición de un fenómeno en sus elementos constitutivos” (Lopera, Ramírez, Zuluaga & Ortiz, 2010, p. 17) es decir, a través de este método se logró analizar la problemática suscitada en la investigación y abordarla desde diferentes aristas por partes (locutores, audiencia) con la finalidad de conocer el proceso de comunicación y el uso de la lengua kichwa en la radio *La Voz de Guamote* 1500 am.

Por tanto, el método analítico “es un procedimiento lógico que posibilita descomponer mentalmente un todo en sus partes y cualidades” (Rodríguez & Pérez, 2017, p. 186) de esta manera se logró conocer la causa y el efecto del uso de la lengua kichwa en el medio de comunicación mencionado.

3.2.1.2. Descriptiva:

Este método “busca un conocimiento inicial de la realidad que se produce de la observación directa del investigador” (Abreu, 2014, p. 198) de este modo, se detalló los

procesos comunicativo, es decir, el uso de la lengua, participantes, fines, instrumentos, géneros, etc. Con la finalidad de que los resultados de la investigación sean prolijos para determinar el uso del kichwa en el medio.

3.2.2. Según el carácter

3.2.2.1. Cualitativa:

El método a utilizar en la investigación fue de forma cualitativa, esto debido a que se realizó un análisis etnográfico de la comunicación en el uso de la lengua kichwa, ya que, este método permite al investigador llevar registros a partir del uso de las técnicas, ya que, “los investigadores cualitativos hacen registros narrativos de los fenómenos que son estudiados mediante técnicas como la observación participante y las entrevistas no estructuradas” (Pita & Pértegas, 2002, p. 1) gracia a la aplicación de este método se pudo propias categorías de análisis para el desarrollo de la investigación.

3.2.2.2. Diseño de la investigación: no experimental

Se consideró adecuado realizar una investigación no experimental, debido a que se recolectó datos en un determinado momento sin la manipulación de variables, pues la investigación solo se ejecutó de forma participante. Según autores consideran que una investigación no experimental es “cuando no se realiza una manipulación deliberada de variables, no se tiene un control de las condiciones ni un grupo equivalente de comparación. Suele tratarse de observaciones en contextos o condiciones naturales con fines descriptivos” (Cárdenas, 2009, p. 94)

3.3. POBLACIÓN Y MUESTRA

Para la ejecución de esta investigación se escoge como población y muestra a los diferentes programas que están en la parrilla radial que la radio *La Voz de Guamote* Allukunapak Shimi ha tenido en el periodo noviembre 2020 – abril 2021, arrojando la siguiente muestra de 14 grabaciones de programación.

De los 8 programas que la radio tenía en el 2020 se escoge 5 programas para analizar el uso de la lengua kichwa mismos que de detallan a continuación:

Tabla 2: Muestra programas 2020

N°	Nombre del programa
1	Noticiero - Voces de mi Pueblo
2	Mujeres de mi tierra
3	Mushuk Punlla (Nuevo día)
4	Emprendimientos Comunitarios
5	Evangelización

Fuente: Radio La Voz de Guamote

Realizado por: Karina Marcatoma

Asimismo, de un total de 9 de programas radiales del 2021 que tiene la radio se procede a elegir los 6 programas más destacados y un programa del fin de semana denominado Misa Dominical debido a que mencionado programa es nuevo en comparación con el año anterior dando un total de 6 programaciones denominados:

Tabla 3: Muestra programas 2021

N°	Nombre del programa
1	Noticiero - Voces de mi Pueblo
2	Al ritmo de la mañana
3	Mujeres de mi tierra
4	Emprendimiento Comunitarios
5	Evangelización
6	Misa Dominical

Fuente: Radio La Voz de Guamote

Realizado por: Karina Marcatoma

Asimismo, para el desarrollo de entrevistas se toma como muestra a dos personas que trabajan en la radio, con la finalidad de realizar entrevistas a profundidad a quienes han formado la radio y al locutor que ha trabajado por muchos años en el medio de comunicación en la lengua kichwa.

Jesuitas: Sacerdote Julio Gortaire

Locutores: Alfonso Banshuy.

3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

3.4.1. Técnicas

3.4.1.1. Observación Participante

Una de las técnicas principales en las que se apoyó la investigación radicó en la utilización de la observación ya que, “es la forma más sistematizada y lógica para el registro visual y verificable de lo que se pretende conocer” (Campos & Lule, 2012, p. 49) de esta forma se logró recolectar información por medio de fichas de observación, además, se consideró oportuno realizar la observación participante, ya que, “es la acción pasiva en la que el etnógrafo participa lo menos posible en la comunidad, interactuando de manera normal y espontánea con otros participantes” (Peralta, 2009, p. 47) es este sentido, fue indispensable el uso de esta técnica para conocer si se da el uso de la lengua en kichwa en el medio radial, durante la ejecución de la programación.

Ademas, “la observación participante es considerada como un artículo principal en estudios antropológicos, especialmente en estudios etnográficos” (Kawulich, 2005, p. 3) por consiguiente, el uso de esta técnica fue indispensable para el levantamiento de la información.

3.4.1.2. Entrevista a profundidad

La entrevista es un diálogo que se da entre el entrevistador y el entrevistado, por ello, se consideró indispensable la utilización de la entrevista a profundidad, con la finalidad de conocer por medio de un dialogo la información, ya que, “el rol implica no sólo obtener respuestas, sino también aprender qué preguntas hacer y cómo hacerlas” (Tylor & Bogdan, 2008, p. 194)

Es así como la entrevista a profundidad permitió obtener información de primera mano, de forma efectiva, además es considerada como entrevista cualitativa, entrevista no estructurada, entrevista de campo (Izcara & Andrade, 2003) por consiguiente, este tipo de entrevistas no posee un orden de cuestionario o secuencia de preguntas de forma obligatoria, el objetivo que prima es ahondar en conseguir información, pero no de forma brusca, sino de forma amigable sin alterar o presionar al entrevistado a responder a las interrogantes que el entrevistador planteé.

Por otro lado, la entrevista en profundidad “consiste en solicitar información sobre un tema determinado” (Varguillas & Ribot, 2007, p. 250) teniendo en cuenta que el principal objetivo es adquirir información en forma de diálogo personal, no estructurado, en el que el entrevistado exprese la realidad sin temor alguno.

Esta técnica permitió recoger información sobre el uso de la lengua kichwa en el medio radial, y sumergir en un diálogo de forma natural entre la semblanza escogida y el investigador, posterior a ello, se generó una matriz de coincidencias en las que se expone el criterio que cada persona tiene sobre el uso del kichwa en los diferentes programas radiales abordadas en categorías.

3.4.2. INSTRUMENTOS

- Matriz de observación
- Cuestionario no estructurado

CAPÍTULO IV

4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

4.1. ANÁLISIS DEL USO DEL KICHWA EN RADIO LA VOZ DE GUAMOTE

Para el análisis del uso del kichwa en el medio de comunicación se procedió a unificar y analizar los siete programas del periodo noviembre 2020 – abril 2021, en los que están presentes; informativos, educativos, entretenimiento y de evangelización. Para una mayor comprensión se presenta la siguiente tabla, en la que se establece categorías importantes, como el nombre de los programas: descripción del programa y una breve interpretación del uso de la lengua nativa. De esta forma se busca exponer ante la comunidad académica la introducción de los programas que son analizados.

Tabla 4: Matriz de resultados del análisis de los programas de la radio.

N°	Programa	Descripción	Interpretación
1	Voces de mi Pueblo	<p>Este programa es de carácter informativo, en el que cuentan de 30 a 40 minutos para la ejecución del mismo.</p> <p>El programa se mantuvo en los dos años 2020 y 2021</p> <p>Por lo general se desarrolla cuatro noticias locales, siempre se realiza una entrevista en vivo durante el programa ya sea por llamada telefónica o de forma directa.</p>	<p>Se hace uso del kichwa, pero no presenta equilibrio entre el uso de lengua hispana y lengua nativa.</p> <p>En las entrevistas no hay una traducción de la lengua, de lo que el entrevistador habla, sin embargo, después de cada noticia difundida en español el locutor resume la noticia en kichwa.</p>
2	Mujeres de mi tierra	<p>Es un programa de mujeres en el cual cuentan con tres conductoras, dos de ellas hablan español y una habla kichwa.</p> <p>Además, realizan entrevistas con temáticas relevantes como sexualidad, embarazo</p>	<p>Predomina el uso de la lengua hispana, no obstante, al contar con una conductora kichwa hablante permite que luego de cierto tiempo se pueda ir resumiendo lo que dialogan las conductoras hispano hablantes para la audiencia kichwa.</p>

		<p>adolescente, etc. Acompañado de música en español.</p> <p>El programa se desarrolló durante el 2020 y 2021. Tiene una duración de 45 a 55 minutos</p>	<p>Solo se hace dos intervenciones en kichwa durante todo el programa. Es decir, el uso del kichwa es muy bajo.</p>
3	Mushuk Punlla	<p>Este programa es de entretenimiento, sin embargo, en el desarrollo la locutora María Muyulema se encarga de dar a conocer noticias, locales, provinciales y nacionales en kichwa. Además, está acompañado de música nacional en español y kichwa.</p> <p>Se desarrolló en el 2020 y tuvo una duración de 04:00 horas en el 2021 ya no se da este programa.</p>	<p>El uso del kichwa se da en todo el programa, la locutora traduce las noticias de la web durante toda la emisión</p>
4	Emprendimientos comunitarios	<p>Es un programa dedicado a resaltar los emprendimientos que realiza las comunidades indígenas del cantón Guamote.</p> <p>Este programa es tipo reportaje, ya que el locutor va narrando los hechos apoyándose en testimonios de los indígenas. El programa tiene una duración de 20 a 26 minutos y se dio en el año 2020 y 2021</p>	<p>El uso del kichwa en el programa es bajo, a pesar de que se narren emprendimientos realizados en las comunidades debido a que los testimonios son en español, de cuatro testimonios solo uno se da en kichwa.</p>
5	Evangelización	<p>Es un programa dedicado a reflexionar, se comparte la palabra de Dios en español y en kichwa.</p>	<p>El kichwa en este programa es mínimo, ya que prima el uso de la lengua hispana en casi todo el programa.</p>

		Tiene una duración de 25 a 30 minutos y se dio en el año 2020 - 2021	Sin embargo, se trata de equilibrar con música en kichwa.
6	Al Ritmo de la mañana	Este programa es una radio revista, se desarrolla entrevistas sobre temas importantes como política, salud, educación. Además, se da a conocer flash informativo, música en kichwa y español. Este programa se dio en el 2021	Se evidencia el uso del kichwa en las entrevistas, sin embargo, prima el uso de la lengua hispana No existe una traducción de español a kichwa de los hechos noticiosos.
7	Misa Dominical	Este programa se dio en el 2021 Se trata de difundir la palabra de Dios. Es pregrabado con la finalidad de compartir la palabra resguardando la salud durante la pandemia.	El uso del kichwa como del español es equilibrado, se hacen lecturas, oraciones en ambos idiomas.

***Fuente: Radio La Voz de Guamote
Realizado por: Karina Marcatoma***

En torno al informativo Voces de mi pueblo, el presente trabajo evidenció que, por ejemplo, el 11 de noviembre de 2020, se difundieron tres noticias de las cuáles una está completamente en español mientras que dos de ellas se socializa en español y se emite un resumen en kichwa, es decir, el locutor traduce las noticias de una lengua hacia otra.

En cuanto al programa “Mujeres de mi Tierra”, se observó que, si se hace uso del kichwa durante la programación, en la emisión del programa del 25/11/2020 dos de las conductoras hacen uso del español mientras que la locutora kichwa hace un resumen a final del programa y expone los puntos importantes tratados en el diálogo sobre la temática abordaba durante la emisión.

Así mismo, en el programa “Mushuk Punlla⁷” emitido el 06/01/2021, se resalta que la conductora del programa realiza el uso del kichwa durante toda la programación, la conductora socializa noticias en kichwa de forma traducida desde páginas electrónicas, acompañado de música en ambas lenguas. Este es uno de los programas que mantuvo el uso del kichwa en gran mayoría.

No obstante, en el programa de “Emprendimientos comunitarios” desde las comunidades emitido el 14/12/2020 por ejemplo, se evidenció el uso del kichwa en forma minoritaria, se visualiza por lo tanto que cuenta con cuatro testimonios para la difusión del emprendimiento, sin embargo, se hace inca pie en que los mismos indígenas ya no hablan en kichwa sino en español durante la socialización del emprendimiento, de todos los testimonios solo uno habla en kichwa.

En cuanto al programa de “Evangelización” el uso del kichwa es minoritario en comparación con los demás programas, en una emisión particular difundida el 07/02/2021 se evidenció que la reflexión de la palabra luego de una lectura bíblica se hace en español mientras que en kichwa solo se comparte la palabra, pero no existe reflexión en idioma nativo.

En el penúltimo programa analizado durante esta investigación denominado “Al ritmo de la mañana” emitido el 08/04/2021 se verificó que el uso del kichwa en el programa es regular, debido a que el conductor realiza entrevistas en español como en kichwa, pero, no contrasta la información dicha en español o en kichwa, es decir, en cada lengua se maneja diferentes preguntas, asimismo, la socialización de noticias en el flash informativo solo se emite en español.

Por otro lado, en la programación de la “Misa dominical” difundida el 21/03/2021 se apreció que, si se hace el uso del kichwa en forma igualitaria, es decir, tanto en español como en kichwa se realiza la programación, incluso las músicas de alabanza se realizan en ambas lenguas.

A continuación, se expone la ilustración que abarca cada una de las programaciones con la finalidad que sea comprensible para la comunidad académica:

⁷ Nuevo Día



Ilustración 3: Programación radiofónica La Voz de Guamate
Realizado por: Karina Marcatoma

4.2. ANÁLISIS DEL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS EN LA RADIO

Para que la comunidad académica comprenda la relevancia del análisis, los resultados se presentan en la Tabla N°5 cuadro que detalla la forma instrumental de presentar los contenidos de los diferentes programas señalados y tratados de forma breve en la tabla N° 04.

La finalidad es exponer como se realizaba el programa radiofónico haciendo uso del kichwa, desde la apertura, desarrollo y cierre en cada programación. Ya que, esto permitirá sostener la investigación en el espacio de resultados.

Tabla 5: Cuadro de comparación del uso del kichwa

Programa: Voces de mi pueblo		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	No saluda en español	Alli chishi mashikuna tukikunata napashpa kutinllatak ñami kaypi kanchik pachakunapash kay tercera emisión de noticias compañarinkapak kunan chishi miércoles 11/ 11/2020 ñami sukta pacha chishi chusku tatki kuna kan 06 de la tarde 04 minutos
Estracto del Desarrollo	<p>(Testimonio) Desde el día lunes estamos receptando los portafolios de acuerdo a un horario establecido, el día lunes entregaban los portafolios inicial y preparatoria, bueno ellos en realidad no tienen portafolios porque ellos vienen trabajando de una manera en que las actividades diarias que ellos hacen les reenvían a los docentes prácticamente ellos tienen ya elaborado un portafolio digital por eso es que no se les ha pedido que vuelvan a entregar un portafolio.</p> <p>La entrega de portafolio puede ser de distintas maneras de forma digital puede enviarse por correos y de manera física deben presentarse en la institución por medio de un representante legal...</p>	<p>Shinapash ñami kunankunaka entregay kallarinakan ninmi kay portafolio educativota kay Unidada Educativa Velasco Ibarra yachana wasipika lunes manta mi kallarishkakuna kay primer año inicial imallamantatak ari mayhinkuna puntalla wawakunata mana kay llankaykunata mañashka pero shuktak ña hatunlla wambrakunaka chaykunaka yachaykunata kishkashka kay portafolio paktachishpa rurana kan.</p> <p>Mgs, Victor Hugo Alcoser parlanmi ashtawanka achka allimikan ninmi kay yachaykunataka pakta paktachina imamanta kashka kay llankaykunata rurashkata entreganaman shamukpika chushku punto imatami ganen ninmi uyapaychik yaya mamakuna</p>

		entreganaman shamushkamanta wambrakunapash allí tukuyta paktachishkamanta ashtawanka allí pakta tukuy kay yaya mamakuna shamuk imakpi karin kay asistencia pika ni shuk punllallatapich illashka shina notas o puntus kunatami kun nishpa parlan, mashikuna uyashunchik shinashpaka imashina kay yachana wasipika kay kunataka chashki kallarishkakuna
Cierre	No se despide en esta lengua	Yupaychanchik uyashkamanta kunanka watarinchikmari kay corape willaykunawan
Programa: Mujeres de mi Tierra		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	Muy buenas tardes a todos, bienvenidos y bienvenidas a todos los que nos escuchan en la radio la voz de Guamote, en este su programa más esperado para todas aquellas mujeres especialmente que nos escuchen en distintos lugares.	Shinallatak pagui ninchik chikan llaktapi uyak taytakuna mamakunatapish kay sumak chishipi ashtawanpish sumak programata uyanaman kikinkunata kumbidapanchik nachu, kunan chishimi sumakta rimapashun ashtawanpash embarazo riesgos ñukanchik kuitcha warmi wambritakunamanta
Estracto del Desarrollo	Nosotros hablábamos la semana pasada un poco también del embarazo en la adolescencia. ¿Cuáles son los riesgos concretamente no de este embarazo en la adolescencia?	Kay sumak chishika ashtawanka kay sumak ankiuyarik uyakuk taytakuna mamakuna kay sumak parlanakuy ashtawanpish sumakta parlanakushkanchik (...) mashi Jessywan maypimi embarazo

	<p>(Doctora) la adolescencia se considera en los niños desde los 10 años hasta los 19 años cuando ya empieza su ciclo menstrual en cualquier momento puede quedar embarazada (...)</p> <p>Uno de los factores que causan daño a estas adolescentes embarazadas parte de una afectación emocional también causa una alteración en su organismo en su parte biológica son las enfermedades de transmisión.</p> <p>En el cantón Guamote nosotros tenemos siete centros de salud a los que pueden acudir los adolescentes de manera confiada, tranquila en la que van a recibir asesoría van a recibir orientación también van a recibir tratamiento</p>	<p>riesgos ñukanchik jovencitakunapi manarik ñukanchik edadta charishpa wiksita unkushpa sakirishpaka imatik tukunchik maypimi unkuykuna ashtawanpish infección nischka unkuykuna ñukanchikta hapin ninmi.</p> <p>Ashtawan asesoriata kunchik nin kay sumak apoyota Guamote kitipika especialmente charinchik ninmi siete centros maypimi ñukanchik kuichitakuna ima paykuna pasashpaka</p>
Cierre	Muchas gracias a todos y nos vemos el próximo martes muchas gracias	No hay una despedida en kichwa

Programa: Mushuk Punlla

Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	No saluda en español	Ñami charinchik 09:09 minutos kunan si páginas electronicamanta ña willashpa katinkapak listo kanchik mashikuna achka saluditos kikinkunapak Yayto Dios benciashka kachun
Desarrollo	No dice la noticia en español	Prefectura de Chimborazo a través de dirección de Obras Públicas

		paykunami ampliación y mejoramiento de mantenimiento vial rurashpa katikunchik nin yuyaykunawan entre cantones Colta y Pallatanga ashtawankari chay cantonkuna sectores como Trigo loma, Cañi, Tambillo Bajo, Malpot, chay llaktapika 30 km de intervención tami rurakunchik nishkami ashtawankari kay cantón Colta y Pallatanga, chaymantami paykunaka nishka kay obraskunata llankashpa katikunmi Obras publicas manta, chaymantami ñukanchik llankaykunaka allimikanakan nishka obra permanente
Cierre	No se despide en español	Ashtala kama ayllukuna
Programa: Emprendimientos Comunitarios		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	Bienvenidos y bienvenidas amigas y amigos como están les extendemos un saludo cordial a cada uno de ustedes y a la vez deseándoles que tengan éxitos en sus actividades diarias estamos nuevamente de regreso para acompañar en este nuevo programa de aprendizaje estaremos conociendo sobre experiencia de aprendizaje y elaboración de una pilonera en la Comunidad de Inmaculada Concepción	Mahikuna kutinllatak hatun napayta chaskipaychik ñami kaypi kan kikinkunahuan parlankapak ima shina ñukanchik kausaypak ministirishkakunata ima yachana kashpa paktachina kashkatapash. Sarunkunaka parlakurkanchik shuk yachaykunata, kunanka parlashun ninchik ima shinami hortalizas planta kunata wiñachinkapak shuk invernaderopi o mana kashpaka pilonera ninchik

Desarrollo	<p>la comunidad Inmaculada Concepción está ubicada a unos 5 km de distancia desde cabecera cantonal de Guamote, es una comunidad donde no tiene agua de riego, es decir, es una zona seca arenosa y de escasas lluvias sólo se produce en sus tierras en épocas invernales por eso la producción en su mayoría se da solo una vez por el año y esta realidad cambiaron con soñar en la construcción de una pilonera</p> <p>(Testimonio- Mujer) bueno por nosotros ha sido un orgullo tener la pilonera aquí, antes sembrábamos hortalizas poco a poco, cada familia cada quien comprando en Riobamba así teníamos</p>	<p>(testimonio - Juan) pero nishpawish kashka trabajito kuna, ñuka personalmantaka allí mi kan, degana tiempo pasakun mana chashnachu (...)</p> <p>Ñuka partemanta nini chay yachay allí kapan, chashna yachashpaka, wawakuna, juvenkuna tukuy yachashpaka ñuka personalpak sakirin mana pi apanka, ingeniero nishka shinaka kayka kay ratu tiyan kaya mincha mana tiyakpika imatak ruray tukushun.</p> <p>Allimikapan nipanimi, dios le pague. Chayllituta nipani</p>
Cierre	<p>Amigas y amigos una vez más agradecemos por su valioso tiempo y estos aprendizajes sean de provecho ahora ya tenemos una pilonera, el único en el cantón ya depende de nuestra parte si queremos mejorar nuestras vidas, nuestra salud ya nos toca poner de nuestra parte como produciendo y consumiendo hortalizas orgánicas les esperamos encontrar en una nueva oportunidad</p>	<p>Taytakuna mamakuna mashnallami kay uyarinakunata uyarikkuna yupaychanchik, ama yangalla kashka kachun, ashtawanka ñukanchik llaktakunapura ima pipash yanapanakushunchik shinallami kawsayta charishpa katishun</p>
Programa: Evangelización		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	Tomad señor y recibid toda mi libertad, mi memoria, mi entendimiento y toda mi voluntad, todo mi haber y mi poseer vos	Yaya Diospak shimita uyashunchik.

	me lo disteis a vos señor lo torno todo es vuestro, disponed a toda vuestra voluntad dadme vuestro amor y gracia que está me basta	
Desarrollo	<p>La lectura de hoy es del Evangelio de Marcos</p> <p>Como la fama de Jesús se había extendido el rey Herodes oyó hablar de él unos decían Juan Bautista ha resucitado y por eso los poderes actúan en él, otros decían es Elías, otros es un profeta como los antiguos</p> <p>Herodes al oírlo decía es Juan a quien yo decapité que ha resucitado es que Herodes había mandado prender a Juan y lo había metido en la cárcel encadenado, el motivo era que Herodes se había casado con Herodías mujer de su hermano Filipo igual le decía que no le era lícito tener la mujer de su hermano pero Días aborrecía a Juan y quería quitarlo de en medio no acababa de conseguirlo porque Herodes respetaba a Juan sabiendo que era un hombre honrado y santo y lo defendía, cuando lo escuchaba quedaba desconcertado y lo escuchaba con gusto.</p>	<p>Bautiza Juanta wañuchishkamanta, Jesuska tukuykuna riksishkami tukurka pay tukuy imalla rurashkata hatun mandak Herodespish yachaychayakpaka bautisak Juan mari wañushkakunapak chaupimanta kawsarishka kanka chaymatami chashna imatapish rurayrtukunata charinka nirkami Maykinkunaka ñawpa willak Elias mi kanka nirkakunami kutin maykinkunmi Dios ima nishkata willakmi kanka mana kashpaka ñawpa willakkunanta makinmi kanka nirkakunami,</p> <p>Chashna parlanakukta Herodes uyashpaka chay runaka Juan mari kanka paytaka ñukami kunkata pitishpa wañuchirkani paymi wañushkakunapak chawpimanta kawsarishka kanka nirkami.</p> <p>Warmi Herodias wañuchi nikpimi Herodeska Juantaka cadenawan watahpa carcelpi churashka karka chay Herodias warmika Herodespak wawkipak warmimi karka Herodeska chay warmiwanmi pushanakushpa kawsakurka, Juanka Herodestaka kambay wawkipak warmiwan puchanakushpa kawsana mandashkapi nishka shinaka mana allichu nishpami carcelpi churashka karka,</p>

Cierre	No se despide	Yaya Diospak shimita uyashkanchikmi
Programa: Al Ritmo de la mañana		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	Bueno como habíamos dicho ya tenemos en la línea telefónica a esta hora a la doctora Elizabeth Granda y al abogado Luis Chicaiza quienes están listos para compartir temas importantes Doctor Granda buenos días a ver si ya estamos listos para compartir el tema de cartera de servicios en el hospital básico doctora le escuchamos buenos días	Tukuy mashikuna allí punllata charipaychik ñami pusak pacha chunka kimsa tatikuna mi kan 08 de la mañana 33 minutos (.) Charishun doctora Elizabeth Granda shinallatak abogado Luis Chicaiza paykuna rimanga cartera de servicio en hospital básico shinallatak rimankakunami kay parto libre posición mantapish ayllukuna
Desarrollo	¿Qué servicios no más da en estos hospitales? Ofrecemos las cuatro especialidades en atención pediatría, ginecología, cirugía y medicina interna, también esta atención al Cliente, tenemos estadística, laboratorio, tenemos también psicología, nutrición, obtetricia y también tenemos una pasantía que viene una vez al mes la psiquiatra	Ñukanchik kay cartera de servicio nishpaka charin kay especialidad kuna, ishki hospital básico kashkamantaka chusku especilidadta charin, de pronto shunkuta nana, ñawita nanan, urulogia karikunapak ashtawan tyan servicio cirugía, neurología, ima mana tiyakpika riobambamuk hatun hospitalman maypimi tyan kachana kanchik, kaymanta maypimi especialidad tiyakpi ñukanchik kachanchik.
Cierre	Una vez más agradecidos estamos en este día, que tengan un bonito horitas del día y también la parte de la tarde, mañana será otro día nos vemos Chao	Ayllumuna yupaichanchik kashna kunan tutamanta kushilla compañarkanchik, mashnakuna tushurkaanchik si quiera ashallatapish nachu saludakunchik

		shuk taytakunata llankashpa katikunkichik mahinkunaka rtesanos kankichik aguakunkichik. Kaykamalla mi compañakurkani kaya punlla shuktak punlla kanka
Programa: Misa Dominical		
Ejecución del programa	Uso de lengua	
	Español	Kichwa
Inicio	Aclama al Señor tierra entera, toquen en honor de su nombre, canten hinmos a su gloria aleluya en el nombre del padre del hijo y del Espíritu Santo	Kay santa cruz manta, tukuy millaykunamanta, kishpichiway hatun Dios, Dios yayapak, Dios Churipak, Dios Samay espíritu shutipi chashna kachun
Desarrollo	Vamos a empezar esta eucaristía ya del tercer domingo De Pascua lo que el señor quiere es que seamos auténticos servidores suyos con el compromiso que tuvieron también hicieron los hicieron tuvieron los apóstoles que nosotros también lo hagamos empecemos reconociendo que no siempre le hemos servido debidamente al señor que los perdone pues quedamos un ratito en silencio pidiéndole ese perdón	Manarak santa misata rursahpa ñukanchik huchakunata mañarishun. Hatun Dios pak ñaupakpi confesarinimi kankunapakpish ñaupakpi huchachishkata yuyaywan, rimaywam, ruraywan, allitaka mana rurashkamantapish, ñuka huchamanta, ñuka ancha hatun huchamanta chaymantami virgen santa Maria man mañana, angel kunawan kankunawanpish pak Dios ñukanchik Señor ñawpakpi ñukamanta mañapaychik. Pay hatun Dios tukuyta willay ñukanchik manta kuyapachun ñukanchik huchakunata kishpichichun wiñay kawsayman pushachunpish

Cierre	Cantemos para el terminar	No hay una despedida en este idioma

Fuente: Radio La Voz de Guamote

Realizado por: Karina Marcatoma

De acuerdo al análisis, se identificó que el inicio del programa “Voces de mi pueblo” no se aborda en kichwa pero si en español, así mismo en el desarrollo de la socialización de un hecho noticioso se evidencia que, por ejemplo que la entrevista difundida el en el programa del 11 de abril de 2020, se socializa en español, mientras que en kichwa el locutor hace un resumen de la noticia en general, es importante tener en cuenta que al realizar la traducción del español al kichwa se evidencia que el locutor tiene conocimiento de la lengua ya que lo hace con fluidez, a pesar de que no se traduce en totalidad la noticia ni lo que la fuente menciona en español, el locutor intenta centrarse en puntos estratégicos para resumir y socializar la noticia de forma rápida para la audiencia indígena. Asimismo, se expone que al finalizar el programa no existe una despedida hacia la audiencia kichwa.

Por otro lado, en el programa “Mujeres de mi tierra” En el análisis respectivo se identifica que el programa tiene una entrada y desarrollo tanto en el idioma kichwa como en español, mientras que el cierre del mismo no se da en el primero. Otra cuestión de análisis es que no se da apertura a la locutora kichwa hablante durante la intervención del diálogo, sino que, ésta espera casi a los últimos minutos para socializar en kichwa los puntos más importantes de la entrevista durante el programa. Así se determina que el uso de la lengua nativa es minoritario en este programa.

En cuanto a la programación de “Mushuk Punlla⁸” se determina que esta emisión fue la única que realizo su contenido en kichwa desde la apertura del programa, durante el desarrollo y el cierre del mismo. Incluso los comerciales se socializaron en kichwa y de manera minoritaria en español. Por lo que se relata que la conductora del programa María Muyulema conoce el kichwa y se desempeña en los micrófonos con seguridad. Por otro lado, este programa no cuenta con entrevistas en directo, pero, socializa noticias de páginas web traducidas al kichwa.

Así mismo, en el programa denominado “Emprendimientos comunitarios” se visualiza que durante la emisión del programa se hace uso tanto del español como del kichwa durante la apertura del programa, en el desarrollo existen testimonios, pero, tan solo un testimonio se da en kichwa, por lo que prima el español en la emisión del programa completo, no obstante, en el cierre del programa el locutor si se despide de ambas audiencias. A pesar de que el uso del

⁸ Significa “Nuevo Día” el programa tiene este nombre porque hace énfasis a nuevos comienzos, nuevas oportunidades, nuevo día para informar.

kichwa es bajo, este programa no deja de ser importante para el sector indígena debido a que se socializa los proyectos y emprendimientos comunitarios.

En el programa de “Evangelización” en la apertura del programa se realiza en español como en kichwa, sin embargo, en kichwa solo se dice la frase “Escuchemos la palabra de Dios” mientras que en español existe una plegaria más estructurada, en el desarrollo se lee las lecturas en ambos idiomas, pero, la reflexión se da en español, no obstante, al culminar la programación solo se despide en kichwa y no en español. No obstante, se analiza que el uso del español es notable. Es importante señalar que estos programas en específico ya son establecidos y grabados por los jesuitas, el aporte que hace la radio es en la edición, ya que, aumenta la parte de la lectura de la palabra y música en kichwa, para equilibrar el uso de ambas lenguas.

En el programa “Al Ritmo de la Mañana” se aprecia el uso del kichwa, la apertura del programa se da en ambos idiomas al igual que el desarrollo, en este punto se realizan dos entrevistas de las cuales se abordan en ambos idiomas, no existe una traducción de la entrevista en español al kichwa, sino que se realiza nuevas preguntas en kichwa al entrevistado kichwa hablante. Es decir, el locutor realiza las preguntas en idiomas que los entrevistados se puedan defender. Por otro lado, el cierre del programa no es una leve traducción, sino que en ambos idiomas el cierre es diferente, es decir cumple el objetivo que es finalizar el programa de forma amigable con la audiencia hispana como kichwa.

Finalmente, en la programación de la “Misa Dominical” se observa que el uso del kichwa en la apertura del programa parte desde la lectura de la palabra y esta lectura se da en ambas lenguas, durante el desarrollo también se ejecuta en ambas lenguas, no obstante, al finalizar el programa el cierre o despedida no se realiza en kichwa por lo que se infiere que el programa si hace de las dos lenguas a la par a pesar de este último detalle.

4.3. ANÁLISIS DE ENTREVISTAS

4.3.1. Semblanza de los escogidos

Para elegir a los personajes para el desarrollo de las entrevistas se analizó cada perfil donde marcan su experiencia en locución, uno de los requisitos importantes para formar parte de los elegidos, también fue el dominio del kichwa, para finalizar se aplica la entrevista al oyente, teniendo en cuenta que el medio se debe a la audiencia.

P. Julio Gortaire Autoridad de Radio la Voz de Guamote

Julio Humberto Gortaire Iturralde, nació en Quito el 20 de enero de 1937 y ordenado sacerdote jesuita el 28 de junio de 1968, ha desarrollado gran parte de su trabajo en el cantón Guamote específicamente desde 1970, su objetivo siempre ha sido ayudar al indígena, al campesino como Monseñor Leonidas Proaño lo hizo. Él es uno de los impulsores de la creación de la Radio *la Voz de Guamote* Ayllukunapak shimi 1500 am. Además, es autor del libro “Guamote un camino de liberación” en el que narra todo su trabajo ejecutado en el cantón y en las comunidades.

En la actualidad vive en Guamote, es párroco de la iglesia “La Matriz” y está al frente de la radio.

Locutor Alfonso Banshuy de radio la Voz de Guamote

Alfonso Banshuy Lluco ha laborado desde el 2002 en la radio la Voz de Guamote, es comunicador indígena, ha viajado fuera del país con la finalidad de capacitarse en el desarrollo de notas informativas gracias a Corape y Aler. En la actualidad continúa trabajando en la radio locutando programas informativos y de entretenimiento, desea que el kichwa no se pierda y que los futuros comunicadores aprendan esta lengua nativa, para lograr erradicar la manipulación que los dirigentes ejecutan hacia la comunidad.

Manuela Cuji Pucha Experta en kichwa

Manuela Cuji Pucha es Máster en Comunicación Intercultural con Enfoque de Género, además es comunicadora Indígena de *Escuelas Radiofónicas Populares de Ecuador* (ERPE). Ha trabajado en esta radio desde los 19 años, por lo que asegura que ya está 30 años en ERPE, asimismo, ha conducido programas informativos, programas de medicina ancestral, ha realizado más de 100 libretos de una duración de 15 minutos.

Ha escrito artículos científicos, uno de los más notables es el “Rol de los Comunicadores Kichwas de ERPE, durante los levantamientos indígenas de 1990 y 1994 en Ecuador” en el que expone el rol de los primeros comunicadores comunitarios kichwas, sus aportes en el ámbito de la comunicación comunitaria.

Representante de la audiencia Magno Illapa Buñay

Don Magno Illapa es docente en educación básica, graduado en la Universidad Estatal de Bolívar, ha sido docente por más de 20 años, ha trabajado siempre con el sector indígena, fue secretario del parlamento indígena y popular del cantón durante el periodo 2017 – 2019. En la actualidad labora en la Unidad Educativa PCEI Chimborazo en el Gad Tixan. El sr. Magno se describe como un guamoteño de corazón y de sangre, menciona que siempre ha escuchado la radio *La Voz de Guamote* y ha dado sugerencias para que el ámbito comunicacional mejore, menciona que gracias a los programas de la radio y a su trabajo como docente no ha olvidado el kichwa, sino que cada día lo practica.

4.3.2. Resultados de entrevistas

Una vez analizado cada uno de los programas de la radio *La Voz de Guamote* se procede a realizar entrevistas a la semblanza de escogidos, con la finalidad de contrastar la información, y sobre todo resaltar si en los programas radiales han hecho uso del kichwa donde predomina la población indígena, kichwa hablante, de no ser así, se les pide sugerencias de cómo se podría fortalecer aquello. Con la finalidad que la investigación sea comprensible se expone los criterios de cada uno de los entrevistados en categorías tales como:

- Uso del kichwa en la radio
- El idioma como herramienta
- Traducción del mensaje
- Kichwa – mayor criterio
- Fortalecer el kichwa

Tabla 6 Matriz de coincidencia

ENTREVISTADOS	CATEGORÍAS
	USO DEL KICHWA EN LA RADIO
P. Julio Gortaire	Desde el nombre mismo “Ayllukunapak shimi” nuestra intención iba por ahí. Creo que es una de las cosas más importantes para conservar una cultura, un modo de ser, es necesario el uso de nuestra lengua. Siguiendo el ejemplo de <i>Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador, ERPE</i> , siguiendo el pensamiento de ellos y siguiendo el propio pensamiento de Guamote, entonces lo que nosotros hicimos fue fundamentar el kichwa, pero también nos apoyamos en el otro idioma que es válido, sobre todo en programas que son fuertes como las noticias porque no todo podemos pronunciar en kichwa y se mezcla y no está mal hay que aprender de los demás. Aunque sea se debe hacer un resumen de la noticia en kichwa, pero, no solo debemos hacer programas en kichwa por conservar el idioma sino debemos fomentar para que crezca lo nuestro. Los indígenas hablan dos idiomas y los programas se deben manejar en ambos idiomas, pero lo más válido tienen que ser nuestro idioma.
Sr. Alfonso Banshuy	Desde el año 2002 la radio ha usado el kichwa, en noticias, en los saludos, en casi todos los programas.

	<p>Por ello, digo que es importante mantener el kichwa en la radio a nivel de Chimborazo porque en Colta, Guamote, Alausí la gente habla kichwa.</p>
Manuela Cuji	<p>El uso del kichwa en Chimborazo se debe dar con frecuencia, en tiempos anteriores si se visualizaba el uso del kichwa en medios de comunicación, aunque sea a medias ahora ya no, en la actualidad lo que se está aprovechando son las nuevas tecnologías, se ocupa las redes sociales y se va desarrollando contenido en nuestra propia lengua apoyados en la tecnología.</p> <p>Hasta ahora los medios comunitarios hemos prevalecido con el idioma, dando apertura a los espacios de programación en kichwa por ejemplo ERPE desde su creación tiene espacios kichwas son inmovibles los horarios.</p> <p>Aquí luchamos porque se mantenga el uso del kichwa.</p>
Magno Illapa	<p>Desde que comenzó la radio ya con los Jesuitas si se usaba el kichwas en los programas de la radio, yo me recuerdo que antes de que exista radio la Voz de Guamote solo había programas musicales y de entretenimiento como dicen ahora. Pero ya cuando la radio fue direccionada por el Padre Julio siempre se hizo uso de la lengua kichwa desde su nombre mismo “Ayllukunapak shimi” yo afirmo que los programas desde las cuatro de la mañana, espacios publicitarios lo realizan en kichwa y español.</p>
EL IDIOMA COMO HERRAMIENTA	
P. Julio Gortaire	<p>El idioma no solo es una herramienta para una comunicación eficaz, el idioma es la base de todo, allí está encerrado todo lo de nuestros mayores, lo nuestro. Porque el mundo indígena ya estaba constituido antes incluso de la colonización, ellos ya tenían su propia lengua, sus costumbres, entonces, a partir de ahí el kichwa estuvo presente y se pudo evangelizar conociendo el idioma.</p>
Alfonso Banshuy	<p>Aquí en Guamote más del 90% son y somos kichwa hablantes. (...) entonces si es una herramienta saber kichwa por eso yo soy encargado de realizar publicidad y hago en kichwa y en español y algunos otros programas más.</p>

	<p>Es importante decir, que el kichwa que manejo está un poco mezclado con el español, pero de alguna manera intento mantener el idioma porque la audiencia siempre pregunta Imanalla⁹, saludankiari, esta última palabra por lo que ven esta mezclada pero si entendemos tanto la audiencia y yo como locutor. Yo creo que el idioma ha sido muy importante para que nuestra audiencia este en sintonía.</p>
Manuela Cuji	<p>Para nosotros como pueblo ¿puruháes si es considerada una herramienta, en nuestro propio idioma es en el que nos podemos expresar completamente, lo que sentimos, lo que pensamos, a veces en la lengua hispana siempre nos hace dificultoso.</p> <p>Sobre todo, en la comunicación permite hacer entender a nuestros mayores, a nuestras abuelitas, madres en las comunidades porque en las comunidades no asimilan bien lo que es el idioma español sino en la lengua materna.</p> <p>El kichwa es nuestra primera lengua, en nuestros tiempos no hemos sido privilegiados con el dominio del 100% del idioma, con la creación de la Dirección Intercultural Bilingüe se ha venido modificando el kichwa y que sea este unificado.</p>
Magno Illapa	<p>El kichwa si es una herramienta para comunicarnos entre nosotros, por ejemplo si quiero hablar en kichwa y no quiero que ni se entere otras personas sobre todo los mestizos (mishukuna¹⁰) yo hablo y solo compartimos esa idea entre nosotros los indígenas, es como una estrategia de guerra, ellos no saben lo que decimos, y eso es realmente una gran ventaja.</p>
	<p>TRADUCCIÓN DEL MENSAJE</p>
P. Julio Gortaire	<p>Si sufre cambios y en cierto modo es positivo, por ejemplo, muchas de las eucaristías en las comunidades quizá hablo yo en español, pero, después de eso yo entrego la palabra a los catequistas, ellos pueden repetir lo mismo que he dicho yo, pero ya en kichwa tienen que ir más hondo y muchos hacen eso sacan las ideas propias a base de lo que yo he dicho, ponen sus ejemplos propios de su comunidad, más propios de su realidad y así tiene que ser.</p>

⁹ Es un término en kichwa que se utiliza con frecuencia en los programas, su significado es “cómo estás”

¹⁰ Significa mestizos, hombres blancos.

Alfonso Banshuy	<p>Durante una entrevista al hacer una traducción que se da en español al kichwa, considero que si sufre cambios porque no se da toda la información, se da a conocer los puntos más importantes en kichwa, aun así siempre falta algunas cosas, incluso a veces no uso las palabras propias del kichwa porque uno ya ha nacido con otra interpretación, con otro dialecto (...) creo que a partir de la educación bilingüe se incorporaron nuevas palabras como mashikuna¹¹ yupaichani¹², napaykuna¹³ y otras más, nos decían como se escribe y esas cosas, entonces, por eso es que a veces al traducir el mensaje a veces utilizo estas palabras y mezclo también con otras palabras en español.</p> <p>Pero tratamos de informar lo que se ha dicho por el entrevistado, reconozco que no se traduce todo lo que se dice, solo se hace un resumen.</p>
Manuela Cuji	<p>Se puede dar una traducción del español al kichwa, pero del español al kichwa no hay una traducción literal, sino que la traducción es interpretativa, hay que interpretar el mensaje y traducir en nuestro propio idioma y decir sin que se altere, sin que se cambie el contenido, sin que se cambie el mensaje, sino que quede bien claro para que la audiencia se informe.</p> <p>Para una traducción redactada se puede consultar con alguien, ejemplo temas de salud, porque hay términos que no hay en kichwa y la forma de comunicarles es ampliándoles con ejemplos.</p>
Magno Illapa	<p>En las entrevistas yo he escuchado que la mayoría pasa en español, pero desde mi perspectiva debería darse también en kichwa, creo que si sufre cambios porque al traducir el locutor no dice tal cual como el entrevistado habla, porque se nota, cuando dice en kichwa el locutor lo dice en un minuto lo que el otro se demoró en cinco.</p> <p>Pero, cuando dicen las noticias en kichwa yo entiendo mejor, comprendo mejor, y puedo compartir lo que he escuchado con mis amistades y claro ejemplifico con nuestra realidad.</p>

¹¹ Significa “personas” en kichwa

¹² El uso de esta palabra es frecuente al finalizar o iniciar un diálogo en un medio de comunicación y reuniones indígenas, ya que su significado es “gracias”

¹³ Su significado es “saludar” esta palabra también es muy usada en medios de comunicación comunitarias e indígenas.

	KICHWA – MAYOR CRITERIO
P. Julio Gortaire	Yo creo que si son indígenas hay que obligarles que hablen en el propio idioma porque necesariamente uno habla en el idioma propio con más profundidad porque es lo propio con términos más adecuados que el pueblo kichwa necesita, eso ayudaría a que el indígena piense y actúe acorde a su realidad y análisis de la situación.
Alfonso Banshuy	<p>Dar a conocer en kichwa noticias, entrevistas, música a nuestras audiencias indígenas es muy bueno porque ellos comprenden lo que se está diciendo, hay que tener en cuenta a nuestros taitas de las comunidades y ellos piden que hablemos en kichwa, pero ya la gente, los jóvenes hablan más español entonces como que ellos no quieren y usted sabe que la radio se debe a la audiencia y si ellos no consumen no podemos mantener los programas.</p> <p>En cambio, nuestros taitas¹⁴ ya personas adultas ellos quieren porque ellos sienten más confianza cuando hablan en nuestra lengua y más aún cuando dan a conocer noticias de salud, política en kichwa yo creo que si tienen mejor criterio cuando ellos conocen las noticias en kichwa.</p>
Manuela Cuji	El uso del kichwa permite mayor confianza, mayor entendibilidad, y mayor apertura (...). Se debe hacer una verdadera comunicación intercultural, hay que hacer actividades no solo en español sino en ambos idiomas solo de esta forma se mantendrá viva la identidad cultural y por ende mayor capacidad de decisión desde nuestros indígenas.
Magno Illapa	Si fortalecería nuestro criterio, si falta comunicadores indígenas, kichwa hablantes que locuten en radios, lo que pasa en el país solo de esa forma vamos a entender y reforzar nuestro pensamiento., por ejemplo, en política nunca hay una campaña política con gigantografías con palabras en kichwa solo vienen ponen en un poste la foto del candidato y nada más, entonces, ahí se ve que hace falta el uso del kichwa para que el pueblo elija a su voluntad.

¹⁴ Significa hombres, hombres que tienen experiencia por que taitas son personas adultas.

	FORTALECER EL KICHWA
P. Julio Gortaire	Debido a la audiencia no podemos mantenernos 100% en idioma kichwa como medios de comunicación, pero no podemos perder el idioma kichwa, porque existe gente indígena que no quiere hablar el idioma kichwa, aun así, de nuestro lado como medio no podemos dejar de hacerlo.
Alfonso Banshuy	Solo el comunicador no puede mantener el kichwa, todos debemos poner la mano, comunicadores, profesor, docentes, para que niños, niñas, estudiantes de colegio y la universidad vayan aprendiendo. Algunos dicen no entendemos kichwa, entonces a veces digo que pena, pero nosotros somos comunicadores indígenas y tenemos que fortalecer el idioma, si no mantenemos el kichwa no podemos hablar de diversidad, de interculturalidad, de la etnia. Incluso en redes sociales de la radio yo escribo en kichwa, comento en kichwa, quizá no entiendan todos, pero hay gente indígena que si entiende.
Manuela Cuji	Para fortalecer el kichwa nosotros debemos hablar en nuestras casas, porque si uno no está permanentemente en ese ambiente donde nos comuniquemos en kichwa no vamos a saber que nos están diciendo. Solo de esta forma se logrará que mantengan, entiendan, hablen algunas cosas en esta lengua. Esto también es responsabilidad de instituciones de educación, hay algunas instituciones de Chimborazo que ya están inculcando el uso del kichwa y eso también es una forma de fortalecer nuestra propia cultura, nuestra propia identidad, nuestra propia lengua.
Magno Illapa	Se debe empezar desde la casa, escuchar incluso nuestra propia radio porque necesitamos saber nuestra lengua, los médicos, los comunicadores todos debemos aprender esta preciosa lengua, porque en un futuro nos va a ayudar, ya cuando ejerzamos la profesión nos va a servir, aunque no lo crean. El kichwa se puede fortalecer en la radio realizando programas netamente en kichwa, haciendo música, contando historias de nuestros ancestros, porque al oyente le interesa e intenta hablar y aprender el kichwa.

Fuente: trabajadores de la radio, oyentes y experta en kichwa

Realizado por: Karina Marcatoma

Luego de levantar información mediante entrevistas a profundidad, se prosiguió a realizar la interpretación correspondiente, por ello, se describe los hallazgos en las categorías denominadas: uso del kichwa en la radio, idioma como herramienta, traducción del mensaje, kichwa mayor criterio y fortalecer el kichwa.

En la primera categoría denominada “uso del kichwa en la radio” se determinó que la radio si hace uso del kichwa, de hecho, “desde el nombre mismo Ayllukunapak shimi nuestra intención iba por ahí. Creo que es una de las cosas más importantes para conservar una cultura, un modo de ser, es necesario el uso de nuestra lengua” (Julio Gortaire, Guamote, 23/03/2022). Más allá de una leve traducción e interpretación que hacen los locutores kichwa hablantes del español, se determina que conocen la lengua e interpretan el hecho noticioso para fundamentar con ejemplos ese hecho.

En la segunda categoría denominada “idioma como herramienta” se infiere que el idioma es la base de todo, sin lengua, no hay socialización de culturas, de hechos noticiosos, (Julio Gortaire, Guamote, 23/03/2022) expresa que “El idioma no solo es una herramienta para una comunicación eficaz, el idioma es la base de todo” ya que, es la raíz, el principio de todo. Por ello, los entrevistados aseguran que el kichwa si es una herramienta de comunicación “sobre todo para los pueblos puruháes” (Manuela Cuji, Riobamba, 22/03/2022). Como indígenas se expresan mejor en kichwa y por medio de esta lengua se puede llegar hacia los mayores de las comunidades y la comunicación termina siendo efectiva aseguran los entrevistados.

En la categoría “traducción del mensaje” los entrevistados coinciden en que el mensaje no se cambia, pero la socialización de información sí, ya que, para dar a conocer un hecho noticioso, entrevista, etc., en kichwa necesariamente se apoyan en ejemplos con la finalidad que el mensaje llegue de forma interpretativa más no literal o textual (Manuela Cuji, Riobamba, 22/03/2022) señala que “no existe una traducción textual o literal del español al kichwa más bien se realiza una traducción interpretativa” asimismo, (Julio Gortaire, Guamote, 23/03/2022) afirma que, “si sufre cambios y en cierto modo es positivo” porque los indígenas aumentan las palabras, se apoyan en ejemplos vividos y esto hace que el oyente capte el mensaje acorde a su realidad.

En la categoría “Kichwa – Mayor criterio” los entrevistados afirman que el pueblo indígena necesita contenido en kichwa, a pesar que la audiencia joven no desea, pero, los mayores sí. Al realizar contenido en kichwa “ayudaría a que el indígena piense y actúe acorde a su reflexión y análisis de la situación” (Julio Gortaire, Guamote, 23/03/2022) ya que, existen temas como salud, política que necesariamente deben socializarse en lengua materna, “yo creo que si tienen mejor criterio cuando ellos conocen las noticias en kichwa” (Alfonso Banshuy, Guamote, 18/03/2022) con respecto a este punto el oyente señala “cuando dicen las noticias en kichwa yo entiendo mejor, comprendo mejor” (Magno Illapa, Guamote, 19/03/2022)

En la categoría “Fortalecer el kichwa” los entrevistados expresan que el único camino para fortalecer el uso de la lengua nativa no solo depende de los medios de comunicación, ni de los locutores, “el comunicador no puede mantener el kichwa, todos debemos poner la mano,

comunicadores, profesores, docentes” (Alfonso Banshuy, Guamote, 18/03/2022) pero además, “para fortalecer el kichwa nosotros debemos hablar en nuestras casas” (Manuela Cuiji, Riobamba, 22/03/2022) Por otro lado, fortalecer el kichwa no solo beneficia nuestro intelecto, sino que también se podrá reforzar el criterio. “cuando ejerza la profesión conocer esta lengua le va a beneficiar no solo a usted sino a la sociedad” (Magno Illapa, Guamote, 19/03/2022) por ende conocer, fortalecer nuestra lengua depende de nosotros.

4.4.DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Esta investigación se basó en la etnografía de la comunicación para conocer el uso de la lengua kichwa en radio *La Voz de Guamote* Ayllukunapak Shimi 1500 am, fundamentada en la teoría antropología cultural ya que esta teoría, “analiza, interpreta y explica las similitudes y diferencias sociales y culturales” (Kottak, 2011d, p. 10) por ende, al hablar de cultura, esta inmiscuida la lengua.

Los hallazgos que se presenta están basados en las tablas 4, 5 y 6 titulados de la siguiente manera:

- Matriz de resultados del análisis de los programas de la radio
- Cuadro de comparación del uso del kichwa
- Matriz de coincidencia de entrevistas

En las cuales se evidencia el uso del kichwa en el medio de comunicación. Por ejemplo: en la tabla 4 denominada “Matriz de resultados de análisis de los programas de la radio” se presenta de forma rápida en qué consiste cada programa, dentro de esta matriz se analizó siete programas difundidos entre el 2020 y 2021, entre ellos se encontraron informativos, educativos, de evangelización y de entretenimiento.

En todas estas programaciones mencionadas se apreció que el kichwa estaba presente de forma total, parcial y baja; en el programa “Mushuk Punlla” predomina de inicio a fin el uso del kichwa, mientras que en los programas “Voces de mi pueblo; Mujeres de mi tierra; Emprendimientos Comunitarios; Evangelización” el uso es bajo: sin embargo, en el programa de “Misa Dominical” mantiene un equilibrio en el uso del kichwa y el español.

Para el desarrollo de una comunicación eficaz tiene que primar el uso de una lengua, ya que, al comunicarse debe existir “un grado mínimo de experiencia común, de significados compartidos” Fernández (2020) citado por (Larreina & Vácenez, 2019b, p. 20) por ello, se entiende que los programas deben estar enfocados hacia audiencias objetivas que dominen el idioma, con la finalidad de que la información y sobre todo el programa sea comprendido.

Sin embargo, en la radio *La Voz de Guamote* “se hablan los dos idiomas y por eso se realiza programas en español como en kichwa, porque sino, no hay audiencia” (Alfonso Banshuy, Guamote, 18/02/2022). Al depender los medios de comunicación de audiencias se determina que se deben cumplir con estas necesidades.

Asimismo, en la Tabla 5 se expone que los programas intentan conservar el kichwa en las programaciones, teniendo en cuenta que una programación radiofónica abordan varios temas, enfocados en el oyente (Kaplún, 1999). En la radio *La Voz de Guamote* los programas

desarrollados en kichwa son bajos, a pesar que el cantón predomina el número de habitantes indígenas, la mayoría de contenidos se realizan en español y al kichwa no le dan el protagonismo que requiere, en algunos programas radiofónicos el inicio lo realizan en kichwa y no finaliza en kichwa, en otras programaciones solo se realiza una participación mínima durante toda la programación.

Es así, como en los programas informativos y de entrevistas se verificó que predomina el uso del español, en kichwa el locutor hace un resumen del hecho noticioso difundido en español, por lo que se consideró que el mensaje al ser traducido sufre cambios, Sin embargo, (Manuela Cuji, Riobamba, 22/03/2022) menciona que, “del español al kichwa no hay una traducción literal, sino que la traducción es interpretativa” por lo que, al hacer una interpretación es válido utilizar ejemplos acordes a las vivencias de los indígenas y del lugar donde ellos habiten, de esta forma el mensaje llega con más claridad, sin que sea alterado, sino más bien la traducción termina siendo fundamentado, así se visualiza en la siguiente ejemplificación.

Shuk wawito mana shukllamanta rikurin isky manta rikurin y may sumak mi kanka kuidarina especialmente warmisitakuna a veces ka ñukamanta kallarithpa sakinchishpa manipulachun, tuparichun chaymi mana allí kan ashtawanka chay washaka ña actoman chayakpika unkushka sakirikpika chay washala arrepentimiento wakanakuy sinchi kanga nachu, ashtawanpish kay numero kunaman kayashpa ima llakitukushka washa ima kikinkuna acto charishka washaka kayashpa asesoramiento mañay tukunkichikmi kay yupaykunaman 171 man (Mujeres de mi Tierra, 25/11/2020)

El extracto de contenido es sobre el programa “Mujeres de mi tierra” en el cual, se evidencia lo que Manuela Cuji afirma, ya que, la locutora traduce el mensaje del español al kichwa de esta forma se evidencia que el mensaje del español al kichwa sufre cambios positivos.

Además de analizar las programaciones radiofónicas, se procedió a realizar entrevistas a los locutores del medio, expertos en kichwa y oyentes, datos expuestos en la Tabla 6, al analizar las programaciones y analizar las entrevistas realizadas a la semblanza escogida, se determina que las programaciones no se dan en su mayoría en kichwa como señala la radio. Sino que utilizan las dos lenguas (español - kichwa).

Al ser el idioma la base de todo, se cuestiona ¿es adecuado el uso de ambas lenguas en un pueblo que en su mayoría es indígena? sin lengua, no hay socialización de culturas, de hechos noticiosos, ante esta incertidumbre (Julio Gortaire, Guamate, 23/03/2022) expresa que “El idioma no solo es una herramienta para una comunicación eficaz, el idioma es la base de todo” Por ello, los entrevistados aseguran que el kichwa si es una herramienta de comunicación sobre todo para los pueblos puruháes. Como indígenas se expresan mejor en el kichwa y por medio de esta lengua se puede llegar hacia los mayores de las comunidades y la comunicación termina siendo efectiva.

Asimismo, consideran que el mensaje al ser traducido sufre cambios, pero, solo en la forma de ser socializada, ya que, para dar a conocer un hecho noticioso, entrevista, o cualquier otro contenido en kichwa, necesariamente se apoyan en ejemplos con la finalidad que el mensaje llegue de forma interpretativa más no literal o textual. (Manuela Cuji, Riobamba,

22/03/2022) señala que “no existe una traducción textual o literal del español al kichwa más bien se realiza una traducción interpretativa”.

Con base en lo expuesto entonteces, se infiere que, de cierta forma, el locutor indígena realiza la denominada “translocución” puesto que, realiza el acto “de traducir y emitir un mensaje sin haberlo pensado “ (Ávalos, 2017, pág. 123) por medio de los micrófonos de la radio. No obstante, no es el caso en todas las programaciones, sino que en la actualidad el locutor realiza el proceso de translocución, es decir, traduce y emite el mensaje, pero, apoyado en vivencias con la finalidad que el mensaje llegue y no se de malas interpretaciones. Para mitigar la desinformación, los entrevistados afirman que el pueblo indígena necesita contenido en kichwa, ya que, eso ayudaría a que el indígena piense y actué acorde a su reflexión y análisis de la situación” (Julio Gortaire, Guamote, 23/03/2022)

A pesar que el kichwa no está siendo una lengua principal en estos medios, los entrevistados consideran que el único camino para fortalecer el uso de la lengua nativa no solo depende de los medios de comunicación, ni de los locutores, sino que mantener el kichwa depende de todos.

Los componentes del habla en la programación radiofónica

La radio *La Voz de Guamote* fue analizada mediante la etnografía de la comunicación planteada por Hymes en la que se determina cada uno de los componentes en la siguiente tabla.

Tabla 7: Etnografía de la comunicación sobre el uso del kichwa

Etnografía de la comunicación sobre el uso del kichwa			
Componentes de habla	Interrogantes	Radio <i>La voz de Guamote</i>	Interpretación
Ambiente	¿Dónde, cuándo ?	El ambiente del medio es el set de la radio,	En todo momento se da el acto comunicativo
Participantes	¿Quién, quiénes?	Locutores, entrevistados, audiencia	Se determina que estos tres están vinculado en el proceso comunicativo
Fines	¿Para qué?	Informar, educar, entretener y evangelizar	Es un medio de comunicación y busca cumplir con los fines que tienen.
Secuencia del acto	¿Qué?	Hechos socializados	
	Forma de Mensaje	Locutado	Se describe el tema ha abordar
	Contenido de Mensaje	Escrita y hablada	Se apoya en exponer testimonios
Claves	¿Cómo?.	La tonalidad de la voz es normal.	Se determina quién es el locutor y el entrevistado.

Instrumentos	Canal:	Forma personal Llamadas telefónica y zoom	Se mantiene la comunicación
	Código L.	Uso del español y kichwa	Se hace uso de ambos en todas las programaciones
Normas	Interacción:	Existe interacción entre locutores, entrevistados y audiencia.	Se aprecia en las entrevistas, testimonios de los programas radiofónicos
	Interpretación:	Solo un locutor interpreta los mensajes en ambos idiomas	La audiencia kichwa hablante no interpreta adecuadamente una información socializada en español
Género	Hablado o escrito	Género hablado. Género radiofónico (informativa, entrevistas)	Al ser radio el género descrito por Hymes termina siendo hablado.

Fuente: matriz de observación

Realizado por: Karina Marcatoma

Gracias a los componentes del habla que plantea Hymes se determinó que el análisis de la etnografía de la comunicación sobre el uso del kichwa en la radio *La Voz de Guamote* requiere de algunas modificaciones para lograr que la comunicación sea efectiva. Al analizar las siete programaciones desde el ambiente hasta el género en el que se desarrolla el acto comunicativo, respondiendo a las interrogantes de cada componente: quién, quiénes, para qué, qué se dice, por qué canal, por qué código, si la comunidad conoce las normas de interacción e interpretación y bajo qué género se emite el acto comunicativo, se evidenció que todo influye, desde comprender en qué lugar se va a desarrollar el acto y para quiénes van a estar enfocados.

Por ello, el medio de comunicación radial presenta una discrepancia en el componente de “Secuencia del acto” debido a que la forma y contenido del mensaje al ser traducido de una lengua a otra sufre cambios de forma, y esto hace también afecta al componente de instrumentos en el aspecto del código lingüístico, además, se apreció que en los siete programas analizados se hizo uso del kichwa ya sea de forma baja, mediana o alta; el español predomina en todos los programas, por ende, se considera que el código lingüístico (kichwa - español) estaba presente, enfocado en dos audiencias

Para finalizar, en el componente de normas la interacción si existe en todo el proceso comunicativo, sin embargo, en la interpretación puede ser perjudicial para la audiencia debido a no conocer el código (uso del español) en el que se desarrolla el acto comunicativo o viceversa, produciéndose así una translocución y una interpretación errónea del acto comunicativo que se desarrolló en el medio radial.

Ejemplificación

Para que la comunidad académica comprenda cómo se da este proceso se presenta el extracto de una de las programaciones con la finalidad de ejemplificar de mejor manera:

kay tutamantapish charinchin shuk mashikuna mi kan, visitak kuna, karuuyarimanta zoom nishka chaymantapash ayllukuna parlankakuna ima llatapish a los tiempos taita mashi Ricardo Ulcuango pay mi kan kay asamblea Nacional pak como asambleísta, ashapika mishu shimipi rimashun

Taita Ricardo a los Tiempos muy buenos días como asambleísta nacional, agradecidos por estar en compañía de la radio y tienen algunos temas que informar como asambleísta ya elegido primeramente saludemos si nos escucha o no taita Ricardo buenos días.

Alli punlla mashi Alfonso, imanalla achkata yupaychani ñukata kayman kimichihka manta, shinallatak tukuy Guamote llakta ayllukunata napayta chayachini kay Cayambe llaktamanta. Parladhun mishu shimipi.

Compañero Ricardo sabemos que usted ya es asambleísta electo para a nivel nacional, cuéntenos **¿por qué es importante este tipo de leyes que ustedes seguramente elaborarán en la asamblea?**

Nosotros somos parte del equipo de Andrés Arauz y por supuesto estamos impulsando la creación de la institucionalidad del agua, porque el agua es un líquido fundamental para los seres vivos y hoy en día este Gobierno se ha eliminado la institucionalidad del agua, por eso desde que fui electo como asambleísta he convocado a todas las juntas de aguas del país. (Voces de mi Pueblo, 11/11/2020)

Se ha elegido este acto comunicativo obtenido de las grabaciones de los programas radiofónicos de la radio *La Voz de Guamote*, ya que, por medio de este extracto del programa, se puede apreciar todos los componentes que Hymes señala.

Situación comunicativa: Programación radiofónica

Evento comunicativo: Difusión del noticiero Voces mi Pueblo

Acto comunicativo: Entrevista

Escenario: Iglesia La Matriz, lugar en el cual está ubicado los estudios de la radio

Escena: Set de la radio *La Voz de Guamote* un 11 de noviembre de 2020

Participantes: locutor Alfonso Banshuy y entrevistado Ricardo Ulcuango

Contenido del mensaje:

Mensaje 1: el locutor inicia con la programación, el mensaje llega hacia el entrevistado de estar preparado para el diálogo.

Mensaje 2: hace la pregunta al entrevistado

Mensaje 3: el entrevistado responde a la interrogante

Forma del mensaje: al ser analizado una programación radiofónica grabada solo se determina que la forma del mensaje es verbal

Claves: el diálogo es abordado con tonalidades de voz adecuadas, se diferencia quién es el locutor y quién es el entrevistado

Código: se aprecia el uso de ambas lenguas, por lo que al finalizar la entrevista el locutor hace un resumen para la audiencia kichwa de forma rápida. Determinando que el uso del kichwa pasa a ser usado de forma minoritaria.

Propósito:

Objetivo individual: El entrevistado tienen como finalidad dar a conocer a la audiencia lo que el asambleísta hará una vez asuma el poder. Mientras que el entrevistado desea exponer lo que hará.

Objetivo colectivo: socializar cómo trabajarán las nuevas autoridades electas.

Normas de interacción: Cada miembro del acto comunicativo cumple con la función de preguntar y el otro responder a las inquietudes, sobre todo para socializar a la audiencia las acciones que se desarrollan una vez que la autoridad asuma su cargo. Por tanto, la interacción se cumple.

Normas de interpretación: al ser una entrevista se considera que el diálogo es notorio para la audiencia, no obstante, para los participantes oyentes, al ser desarrollado el acto comunicativo en dos lenguas kichwa – español, la audiencia kichwa puede presentar dificultad para la interpretación y viceversa, sin embargo, los locutores en otras programaciones hacen el uso de experiencias vividas para una mayor comprensión e interpretación del mensaje. Aplicando lo que Manuela Cuji señalaba, los locutores realizan una “traducción interpretativa”

Secuencias del Acto: todo el proceso del diálogo de la entrevista siguió una secuencia hablada, locutada por parte del entrevistador y el entrevistado. El contenido del mensaje por tanto se basa en abordar todos los puntos interesantes de lo que el asambleísta hará una vez asumido el cargo.

De cierto modo se puede decir, que los componentes del habla están inmiscuidos en cada acto comunicativo, en cada programación radiofónica de la radio, no obstante, se aprecia que efectivamente la comunicación se ejecuta como un todo, no en partes separadas, sino que todo está implícito de forma física como en la mente de los oyentes. De esta forma se afirma que la radio *La Voz de Guamote* hace uso del kichwa de forma baja, por ende, las interpretaciones tanto para los locutores, entrevistados, y la audiencia tiene desventajas en la interpretación del mensaje, no obstante, el camino para el desarrollo de una comunicación eficaz es realizar una traducción interpretativa, con la finalidad que no se convierta en una tranlocución sin criterio o en ventriloquia o tranescritura como señaló Andrés Guerreo.

CAPÍTULO V

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES

Al finalizar el trabajo de investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

- A través de la conceptualización que Hymes plantea sobre la etnografía de la comunicación o etnografía del habla, se determina que lo principal es inmiscuirse en el campo de estudio, de esa forma se logra identificar el canal, código que la comunidad utiliza para el acto comunicativo. Por consiguiente, en la radio *La Voz de Guamote* se evidenció que el código principal fue el uso de dos lenguas (español - kichwa) en todos sus contenidos comunicacionales. No obstante, desde la perspectiva de Andrés Guerrero sobre el uso del kichwa se identifica que efectivamente aún existe la rara clasificación entre españoles y kichwas debido a las estructuras sociales, ya que, por un lado, están los mestizos hispano hablantes que desean contenidos en su lengua y de forma separada están los indígenas, por ello, se determina que se sigue manteniendo esta clasificación en comunicación, porque existe programaciones en español, en un sitio donde los indígenas representan un 95% de la población. Asimismo, se requiere de un tercero para que se realice el papel de transescritura, de translocución¹⁵, ya que, ni los locutores del medio, ni los entrevistados, ni la misma población dominan ambas lenguas. Por ello, determino que en la actualidad existe la “translocucion interpretaiva”. Esto debiado a que el locutor al socializar los hechos, debe realizar una traducción interpretativa apoyada en experiencias que fundamente el hecho noticioso, que se esté traduciendo o translocutando para que exista comprensión en la audiencia kichwa
- Al analizar el uso del kichwa en 11 grabaciones de los programas difundidos en la radio *La Voz de Guamote*, se determinó que, en el componente de “ambiente” el acto comunicativo se desarrolla por lo general en el set de la radio, en cuanto al componente de “participantes” se expone a los conductores del programa y al ser la investigación sobre el uso del kichwa en esta categoría que Hymes plantea, se identificó que de todos los conductores de los programas solo dos dominan el kichwa, no obstante, todos los programas tienen como objetivo informar, educar, evangelizar y entretener. En el componente de instrumentos responde a la interrogante ¿de qué manera? por lo que al realizar el análisis se identificó que la secuencia de los programas, por lo general, inician en español y luego en kichwa, en el desarrollo prima el uso del español y en el cierre del programa de forma minoritaria se da en ambas lenguas. Por ello, se concluye que el uso del kichwa en la radio se ha dado de forma minoritaria frente al español, existen contenidos en los que se da mayor protagonismo al español incluso desde los conductores, mientras que, las notas informativas, entrevistas, reportajes se realizan en ambas lenguas. Además, se evidenció que la misma gente indígena no hace uso del kichwa en entrevistas y prefiere usar el español.

¹⁵ Término acuñado por Belén Ávalos.

Frente a esto P. Julio Gortaire fundador de la radio menciona que este proceso comunicativo no se puede mantener solo en kichwa porque la audiencia guamoteña está conformada por mestizos e indígenas.

5.2. RECOMENDACIONES

- Se sugiere a los futuros comunicadores realizar investigaciones fundamentadas en la etnografía de la comunicación sobre el uso del kichwa en medios de comunicación y en espacios comunitarios, con la finalidad, de determinar cuál es el factor o raíz principal que causa que los indígenas ya no desean hablar el kichwa o a su vez verificar si algún otro medio de comunicación está haciendo el uso de esta lengua en sus contenidos comunicacionales. Además de buscar campos de investigación en la translocución de los hechos. Buscar horizontes de investigación en perspectivas de autores ecuatorianos como Andrés Guerrero, ya que, se necesita más investigación en los medios de comunicación, sobre todo en el uso de lengua nativas en nuestro país.
- Por ello, se propone al medio de comunicación radio *La Voz de Guamate* crear programas con contenido que motiven a la audiencia a ser consumidos basado en la lengua kichwa, como espacios de diálogo sobre política, debido a que la gente indígena, nuestros taitas sean libres de elegir al representante parroquial, cantonal y nacional sin necesidad de ser liderados por un dirigente comunitario. Porque la transformación de la sociedad prima en gran manera en los espacios y medios de comunicación.
Además, de realizar contenido en un ambiente adecuado, usando la lengua nativa, para que la gente se exprese con más confianza y sobre todo la información no sea resumida, además de capacitar a los locutores de la radio sobre kichwa con la finalidad que la comunicación no sufra cambios, ya que, en la provincia de Chimborazo los indígenas son la mayoría y porque el kichwa es el segundo idioma reconocido ante la constitución como una de las lengua más fuertes del país, con la finalidad que el uso del kichwa sea fortalecido en los, ya que solo de esa forma estaremos motivando a la ciudadanía hispano y kichwa hablante a ser más críticos en las decisiones que tomemos ante los representantes de nuestro país. Pero sobre todo a derivar aquellas clasificaciones históricas entre españoles y kichwas por el uso de una lengua distinta.

CAPÍTULO VI

6. MARCO PROPOSITIVO

Desarrollo de un artículo científico titulado “Kichwa en segundo plano en el desarrollo de contenidos comunicacionales radiofónicos”

6.1. JUSTIFICACIÓN

Para finalizar el proyecto de investigación se optó por realizar un artículo científico como marco propositivo, ya que, el uso del kichwa en espacios comunicacionales han ido mutando esto debido a las audiencias, puesto que un medio se debe a ella, sin embargo, es necesario que la comunidad académica se preocupe por el uso de lenguas nativas en los medios.

Es así que, por medio del artículo se busca exponer que el kichwa en específico pasa a tener una participación baja en programas radiales, afectando en gran manera a la población kichwa hablante debido a que no todos dominan el español, sobre todo, los adultos, los taitas, las mamás, de cada una de las comunidades de la provincia del Chimborazo. Al identificar esta problemática, es necesario poner en alerta a quienes estudiamos comunicación con la finalidad de fortalecer el kichwa y a fortalecer la comunicación.

6.2. OBJETIVOS

- Orientar el fundamento teórico hacia la validación de la información realizada
- Emplear los resultados del presente trabajo para la implementación del manuscrito
- Difundir a la comunidad académica internacional la importancia del uso de la lengua en medios de comunicación

A continuación, se comparte el envío y recepción de la presente propuesta en la revista – Alteridad con fecha 25 de abril de 2022. Para constancia respectiva se adjunta la captura.

Kichwa en segundo plano en el desarrollo de contenidos radiofónicos

Kichwa in the background in the development of radio content

Lourdes Karina Marcatoma Capito
Universidad Nacional de Chimborazo
lourdes.marcatoma@unach.edu.ec
Riobamba -Ecuador
<https://orcid.org/0000-0002-4812-8551>

Julio Adolfo Bravo Mancero
Docente Investigador de la Universidad Nacional de Chimborazo
Riobamba -Ecuador
jbravo@unach.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-4468-9247>

Resumen

Este artículo investiga el uso de la lengua kichwa en un medio de comunicación radial de la provincia de Chimborazo, cantón Guamote, en el cual, se analiza siete programaciones difundidas, entre ellas están: informativas, educativas, entretenimiento y de evangelización, se determina que el uso del kichwa es bajo, ya que, el español es el que prima en el medio de comunicación del cantón, a pesar que existe más habitantes indígenas en la zona. Para el desarrollo de la investigación se empleó una metodología cualitativa, descriptiva y analítica, a través de análisis etnográfico y entrevistas en profundidad. Se observaron siete programaciones denominados: Voces de mi pueblo que tiene una duración de 37 minutos, Mujeres de mi Tierra de 45 minutos; Mushuk Punlla de cuatro horas, Al Ritmo de la Mañana de cuatro horas; Emprendimientos comunitarios de 26 minutos, Evangelización de 27 minutos; Misa Dominical de 55 minutos. En los cuales se determina que el uso del kichwa es bajo, además, analizados desde la etnografía de Hymes se evidencia que el uso del kichwa en la comunidad del habla (la radio) presenta inconsistencias en las normas de interacción e interpretación debido al uso de dos códigos lingüísticos, ya que la audiencia kichwa hablante e hispana puede tener interpretaciones erróneas del contenido radiofónico difundido.

Palabras clave: kichwa, indígenas, programación radiofónica, radio, comunicación.

- Envío del artículo

6178 / Marcatoma Capito / Kichwa en segundo plano en el desarrollo de contenidos radiofónicos

Biblioteca de envío

Flujo de trabajo **Publicación**

Envío **Revisión** Editorial Producción

Archivos de envío Q Buscar

40028-1	lourdes_marcatoma94, Kichwa en segundo plano en el desarrollo de contenidos radiofónicos.docx	abril 25, 2022	Resultados de la investigación
---------	---	----------------	--------------------------------

[Descargar todos los archivos](#)

Discusiones previas a la revisión Añadir discusión

Nombre	De	Última respuesta	Respuestas	Cerrado
Comentarios para el editor/a	lourdes_marcatoma942022-	-	0	<input type="checkbox"/>

- Recepción del artículo

[alt] Acuse de recibo de envío

JV Jaime Padilla Verdugo <alteridad@ups.edu.ec>
 Lun 25/04/2022 9:41
 Para: Lourdes Karina Marcatoma Capito

Lourdes Karina Marcatoma Capito:

Gracias por enviar el manuscrito, "El Kichwa en segundo plano en el desarrollo de contenidos radiofónicos : Uso del kichwa en la radio La Voz de Guamote" a Alteridad. Con nuestro sistema de gestión de revistas en línea, podrá iniciar sesión en el sitio web de la revista y hacer un seguimiento de su progreso a través del proceso editorial:

URL del manuscrito: <https://alteridad.ups.edu.ec/index.php/alteridad/authorDashboard/submission/6178>
 Nombre de usuario/a: lourdes_marcatoma94

En caso de dudas, contacte conmigo. Gracias por elegir esta revista para publicar su trabajo.

Jaime Padilla-Verdugo, Editor
 Revista Científica ALTERIDAD
<https://alteridad.ups.edu.ec/index.php/alteridad/>

Responder | Reenviar

7. BIBLIOGRAFÍA

- Abreu, J. L. (2014). *El Método de la Investigación Research Method*. Revista International Journal of Good Conscience, 9(3), 195-204. Recuperado de <http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.195-204.pdf>
- Álvarez, A. (1995). *La invención del método etnográfico. Reflexiones sobre el trabajo de campo de Malinowski en Melanesia. Antropología. Fieldwork and Footnotes*. Londres. Recuperado el (10 de septiembre de 2021) de https://www.ugr.es/~aalvarez/observadorcultural/Documentos/Alvarez_1995_esp.pdf
- Asensi, V., & Parra, A. (2002). *El método científico y la nueva filosofía de la ciencia*. Revista In Anales de comunicación, vol. 5, 09-19. Facultad de Comunicación y Documentación y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia. Recuperado el (15 de octubre de 2021) de <https://revistas.um.es/analesdoc/article/view/2251/2241>
- Araya, C. (2011). *Géneros, programas y formatos radiofónicos; algunas reflexiones para su distinción*. Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva Universidad de Costa Rica.
- Ávalos, M. (2017). *Comunicación contrahegemónica, ventriloquía y lenguaje de contienda en Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador y Movimiento Indígena de Chimborazo 1960- 1990*. (Tesis de maestría). Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO. Recuperado de <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/12441/14/TFLACSO-2017MBAT.pdf>
- Ayala, E. (2012). *La prensa en la historia del Ecuador; Una breve visión general*. Universidad Andina Simón Bolívar. Quito. Recuperado el (20 de febrero de 2022) de <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/3016/1/Ayala-CON-002-La%20prensa.pdf>
- Baño, C. & Vera, A. (2019). *Componentes del Habla de Dell Hymes en el aprendizaje del idioma*. Revista Publicando, 7 (23), 93-101. Recuperado el (25 de agosto de 2021) de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7510860>
- Bigot M. (2010). *Apuntes de lingüística antropológica*. Recuperado el (15 de Julio de 2021) de <https://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf>
- Campos, G. & Lule, N. (2012). *La observación, un método para el estudio de la realidad*. Revista Xihmai, VII (13), 45-60. Recuperado el (16 de julio de 2021) de <file:///C:/Users/DrSystemPc/Downloads/Dialnet-LaObservacionUnMetodoParaElEstudioDeLaRealidad-3979972.pdf>
- Cárdenas M. (2009). Diseño de Investigación en Ciencias Sociales. En Salinas P., & Cárdenas M. *Métodos de investigación social* (pp. 83-96). Quito - Ecuador: Intiyan Ediciones CIESPAL. Recuperado el (18 de diciembre de 2021) de <https://biblio.flacsoandes.edu.ec/catalog/resGet.php?resId=55376>
- Diario la Hora. (25 de marzo de 2018). *El kichwa es un idioma diverso en significados*. La Hora. Recuperado el (12 de noviembre de 2021) de

<https://www.lahora.com.ec/secciones/el-kichwa-es-un-idioma-diverso-en-significados/>

- Fernández, B. (2014). *La radio ante las nuevas audiencias*. Revista Razón y Palabra, (87). Recuperado el (23 de marzo de 2022), de <https://www.redalyc.org/pdf/1995/199531505017.pdf>
- Gortaire, J. (2017). *Guamote en camino de liberación. Historia de una iglesia, de un pueblo años: 1970 – 2013*. Quito: Artes Gráficas SILVA.
- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*, Recuperado el (12 de julio de 2021) de file:///C:/Users/DrSystemPC/Downloads/Metodologia_de_la_investigacion_Sergio_G.pdf
- Grupo Internacional de Trabajo Sobre Asuntos Indígenas IWGIA. (2020). *El Mundo Indígena 2020: Ecuador*. Recuperado el (16 de Julio de 2021) de <https://iwgia.org/es/ecuador/3741-mi-2020-ecuador.html>
- Guerrero, A. (2002). *El proceso de identificación: sentido común ciudadano, ventriloquia y transescritura*. Latin American Studies-Centre for Latin American Research and Documentation, (88), 29-64. Recuperado el (10 dr julio de 2021) de https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Elproceso_de_identificacion.pdf
- Hass, J. & Larrea, C. (2020). *La presencia indígena en los medios de comunicación radial de Chimborazo. periodo 1990 a 2018*. (Trabajo de Grado). Universidad Nacional de Chimborazo. Recuperado de: <http://dspace.unach.edu.ec/handle/51000/6601>
- Harris, M., Bordoy, V., Revuelta, F. & Velasco, M. H. (1990). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza editorial.
- Hernández, M. (2000). *Comer gente: Un análisis desde la etnografía del habla*. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica, 26(1), 169-188. Recuperado el (13 de febrero de 2022) de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/20957/21113>
- Hymes, D. (1964). *Laungage in culture & Society*. Estados Unidos: Harper & Ron Publish.
- Izcara, S. P. & Andrade, K. L. (2003). *La entrevista en profundidad: Teoría y Práctica*. México. Universidad Autónoma de Tamaulipas. Recuperado el (28 de julio de 2021) de https://www.researchgate.net/profile/Simon-Izcara-Palacios/publication/271516834_LA_ENTREVISTA_EN_PROFUNDIDAD_TEORIA_Y_PRACTICA/links/58949701a6fdcc45530efb32/LA-ENTREVISTA-EN-PROFUNDIDAD-TEORIA-Y-PRACTICA.pdf
- Jara, C. (2007). *El Mensaje Presidencial costarricense desde la etnografía de la comunicación*. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica, (2), 141-178. Recuperado el (11 de diciembre de 2021) de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/1745/1718>
- Juncosa, J. (2000). *Etnografía de la comunicación verbal Shuar*. Quito: Abya Yala.
- Juncossa. (2011). *Etnografía de la comunicación verbal shuar*. Argentina: Abya Yala. Obtenido de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=Fm7ADwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT>

7&dq=etnografia+del+habla+radio&ots=KuGM_ZDI9K&sig=zzlZCyOq1rOI25T8ceZh31XqWgw#v=twopage&q&f=false

- Kaplún, M. (1999). *Producción de programas de radio*. Quito: Quipus.
- Kawulich, B. B. (2005). *La observación participante como método de recolección de datos*. Revista FQS FORUM: QUALITATIVE SOCIAL RESEARCH SOZIALFORSCHUNG, 6(02), 1-32. Recuperado de <http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx:8080/jspui/bitstream/123456789/2715/1/La%20observaci%3%b3n%20participante%20como%20m%3%a9todo%20de%20recolecci%3%b3n%20de%20datos.pdf>
- Kottak, C. (2011). *Antropología cultural* (Vol. 14). México: Mc Graw Hill.
- Larreina, A. & Váconez, G. (2019). Análisis de la comunicación radial, antes y después de monseñor leonidas proaño en el desarrollo social de la parroquia de cache, octubre 2017 – marzo 2018. (Trabajo de grado), Universidad Nacional de Chimborazo. Recuperado de <http://dspace.unach.edu.ec/handle/51000/5670>
- Lopera, J., Ramíres, C., Zuluaga, M. & Ortiz, J. (2010). *El método analítico como método natural*. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas. Recuperado el (27 de agosto de 2021) de http://bibliotecadigital.udea.edu.co/bitstream/10495/5501/1/LoperaJuan_2010_M%3%a9todoAnal%3%adticoM%3%a9todoNatural.pdf
- La Voz de Guamote. (2006). *Proyecto Comunicacional de Radio la Voz de Guamote*. Jesuitas Ecuador. Guamote
- Martínez, C. (1998). Tipologías y funciones del narrador en los relatos radiofónicos. Comunicación y Cultura. Revista Comunicación y Cultura, (5), 97 - 104. Recuperado el (26 de enero del 2022) de: [file:///C:/Users/DrSystemPC/Downloads/Dialnet-TipologiaYFuncionesDelNarradorEnLosRelatosRadiofon-2901327%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/DrSystemPC/Downloads/Dialnet-TipologiaYFuncionesDelNarradorEnLosRelatosRadiofon-2901327%20(3).pdf)
- Mata, M. & Scarafía, S. (1993). *Lo que dicen las Radios*. Quito: Aler Publicaciones.
- Matrone, D. (2019). *Cómo la pedagogía crítica de P. Freire fue interpretada por parte del Monseñor Leónidas Proaño durante la implementación de la radiofónica del Chimborazo en términos educativos*. (Tesis de maestría). Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO, Quito. Recuperado de <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/15498/8/TFLACSO-2019DM.pdf>
- Murillo, J. & Martínez, C. (2010). *Investigación Etnográfica*. Editorial UAM. Madrid
- Núñez, L., Pla, J. & López, N. (2016). *Estudios sobre la estructura social. En Estudios sobre la estructura social y el mundo 2003 – 2014*. Argentina: CLACSO. Recuperada el (17 de enero de 2022) de <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.618/pm.618.pdf>
- Prado, C. (2007). *La Etnografía de la Comunicación. Un Modelo Olvidado*. VI Congreso Chileno de Antropología. Colegio de Antropólogos de Chile A. G, Valdivia. Recuperado el (14 de agosto de 2021) de <https://www.aacademica.org/vi.congreso.chileno.de.antropologia/140>
- Perugachi, M. (2021). *Uso de la lengua Kichwa en espacios urbanos*. (Tesis de maestría). Universidad Andina Simón Bolívar. Recuperado el (02 de marzo de 2022) de

<https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/8158/1/T3546-MIE-Perugachi-Uso.pdf>

- Pita, F. & Pértegas, D. (2002). *Investigación cualitativa y cuantitativa*. Unidad de Epidemiología Clínica y Bioestadística. Complejo Hospitalario-Universitario Juan Canalejo, Cataluña, España. Recuperado el (16 de Julio de 2021) de https://www.fisterra.com/gestor/upload/guias/cuanti_cuali2.pdf
- Rodríguez, A. & Pérez, A. O. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Revista EAN, (82),179-200. Recuperado el (27 de agosto de 2021), de <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>
- Rodríguez, M. (1997). *La etnografía de la comunicación: una perspectiva de la investigación sobre el lenguaje y la cultura*. Revista Enunciación, 2(1), (24–28). Recuperado el (28 de julio de 2021) de <https://revistas.udistrital.edu.co/index.php/enunc/article/view/2498/3498>
- Sánchez, A., & Cifuentes, M. (2018). *Educación y lengua ancestral*. (Tesis de maestría). Universidad Andina Simón Bolívar. Recuperado el (11 de marzo de 2022) de <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/6833/1/T2920-MIE-Sanchez-Educacion.pdf>
- Sánchez, L. & Campos, M. (2009). *La Teoría de la comunicación: diversidad teórica y fundamentación*. Revista Diálogos de la comunicación, 78, 24-38. Recuperado el (08 de agosto de 2021) de <http://agora.edu.es/descarga/articulo/3719687.pdf>
- Sánchez, H., Palomino, M., & Morales, M. (2015). *Semántica del comportamiento humano en Dell Hymes*. Ensayos sobre competencias lingüísticas, 23-29. Recuperado el (30 de enero de 2022) de <https://red.uao.edu.co/bitstream/handle/10614/11431/A0161.pdf?sequence=1>
- Saussure, F. (1995). *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial.
- Surge N. (2021). *Origen de las comunicaciones*. Recuperado el (27 de febrero de 2022) de <https://alcazaba.unex.es/asg/114873/cibersociologia/trabajos%20+%20criticas/OtrosMedios.PDF>
- Sosa, A., & Martínez, F. (2017). *La comunicación radial y la participación de los públicos en la sociedad cubana actual*. Revista Quórum Académico, 14(1), 87-104. Recuperado el (14 de febrero de 2022) de <https://www.redalyc.org/pdf/1990/199053181004.pdf>
- Tylor, S. J. & Bogdan, R. (2008). La entrevista en profundidad. En Centro de Educación y Docencia (2008) *Métodos cuantitativos aplicados 2*, (p.p. 194-216)
- Uribe, E. & Peña, M. (2008). *Medios en idiomas autóctonos minoritarios en Colombia El caso de la radio*. Revista Palabra Clave, 11(2), 355-366. Recuperado el (26 de agosto de 2021) de <https://palabraclave.unisabana.edu.co/index.php/palabraclave/article/view/1433/1569>
- Varguillas, C. & Ribot, S. (2007). *Implicaciones conceptuales y metodológicas en la aplicación de la entrevista en profundidad*. Revista de Educación Laurus, 13(23), 249-262. Recuperado el (10 de agosto de 2021) de <https://www.redalyc.org/pdf/761/76102313.pdf>

Viteri, C. & Higuera G. (2016). *Mirada Territorial Dialogo cantonal sobre educación Guamote provincia de Chimborazo*. Quito. Recuperado el (10 de enero 2022) de <http://contratosocialecuador.org/images/publicaciones/CCE/DC-Guamote.pdf>

8. ANEXOS

ANEXO 1: OBTENCIÓN DE LAS GRABACIONES DE LOS PROGRAMAS



ACTA DE ENTREGA Y RECEPCIÓN

En la Ciudad de Guamote a los 16 días del mes de febrero del 2022, por parte de Fausto Cabezas con cedula de identidad N° 060282831-1, en calidad de Dirección Ejecutivo de la Radio la Voz de Guamote 1520AM, a la señora Karina Marcatoma con cedula de identidad N° 060484778-0, como estudiante de comunicación social de la Universidad Nacional de Chimborazo, se le hace la entrega – recepción de los siguientes productos radiofónicos:

PRODUCTO(PROGRAMA)	CANTIDAD
AL RITMO DE LA MAÑANA	2
EMPRENDIMIENTO DESDE LA COMUNIDAD	2
EVANGELIZACIÓN	2
MUJERES DE MI TIERRA	2
MUSHUK PUNSHA	2
NOTICIEROS-VOCES DE MI PUEBLO	3
MISA DOMINICAL	1
TOTAL ENTREGADO	14

De acuerdo a lo anterior se hace constar que los productos radiofónicos entregados serán de uso exclusivo para el levantamiento de información del uso de la lengua kichwa dentro de la programación de Radio la Voz de Guamote 1520AM, esto como parte de la tesis denominada "Análisis Etnográficos de la Comunicación del uso de la lengua kichwa en la Radio la Voz de Guamote 1520AM, periodo noviembre 2020 – abril 2021".

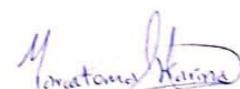
Para hacer constancia de la entrega – recepción, se firma la presente acta por duplicado.

Entrega


Fausto Cabezas
Ci: 060282831-1
DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO
RADIO LA VOZ DE GUAMOTE 1520AM



Recibe


Karina Marcatoma
Ci: 060484778-0
ESTUDIANTE COMUNICACIÓN SOCIAL
UNACH



Teléfono: 032916206 / 099128071.
E-mail: radiofaig@jesuitas.edu.ec
Calle General Barriga y Amazonas
-junto al parque Eugenio Espejo.

ANEXO 2: MATRIZ DE OBSERVACIÓN DE PROGRAMAS RADIALES



Universidad Nacional de Chimborazo
Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas
Comunicación Social

Observación	01
Lugar	Radio la Voz de Guamote
Programa	Informativo “Voces de mi Pueblo”
Duración	30: 47’
Participantes	Locutor Alfonso Baunshy y reportera María Muyulema
Transcripción	Códigos/ comentarios
<p>Usted escucha la Voz de Guamote</p> <p>El siguiente programa es categoría A apto para todo público, programa de clasificación I Informativo</p> <p>Ñukanchik mamallaktakunapi ayllullaktakunapi kitikunapi markakunapi y karu mamallaktakunapi imalla tukushkakunata willakkunaka kanmy ankiuyary Ayllukunapak shimi</p> <p>Ñukanchik columbeños capacitacionta rurarkanchik seguridad comunitaria.</p> <p>Tukuy watakunapish kanchik rikuchishpa como institución financiera. Trabajo, mercado rurarikun Guamotipi, ñukanchik rikuyupi allymi kan pero también asha atrasadota rikunchik.</p> <p>Radio La Voz de Guamote riksichinmi “Voces del pueblo willaykunata”</p> <p>Alli chishi mashikuna tukikunata napashpa kutinllatak ñami kaypi kanchik pachakunapash kay tercera emisión de noticias compañarinkapak kunan chishi miércoles 11/ 11/2020 ñami sukta pacha chishi chusku tatki kuna kan 06 de la tarde 04 minutos, bueno ari, ñami semanatapich chaupiamunchik Guamote kitimanta rikushpaka achkatatik achkatik usia catinllami mashikuna, achka punllakunaka rupay, tutaykunaka chiri casa, kutink chishikunaka wayra allpa hatary, shinami katinchik mashikuna chaymanta manarik tarpukkunata mashikunaka rurashpa katinkunachu, shinapash yachaykunamanta rikushun mashikuna ima shina yachaykuna paktakun ñikanchik yachay</p>	<p>Se hace el uso de la lengua kichwa en este programa en gran cantidad, pero no presenta equilibrio entre el uso de lengua hispana y lengua nativa.</p> <p>En las entrevistas no hay una traducción de la lengua, sin embargo, en la difusión</p>

<p>wambrakunawan por ejemplo kay Unidada Educativa Velasco Ibarra imapi yachakkunataka ñami lunes mantallatik kallarishka chaskishpa kay portafolio educativo nishkata</p> <p>Chaymanta rimashpaka tawka yachakkunami manarak kay yachana wasi imapika chaskinkuna kay kamukkunata mana kashpaka kay textos educativos ninchik o textos escolares ninchik chaykunata manarik pakta chaskinkunachu mana utka hapinamam shamushkamanta,</p> <p>Shuktik willaykunapika charishunmi Gobierno de la provincia ari kay punllakunaka warmikunaka imatapash yachachi kallarishka ashtawanka allí mikuy hawa.</p> <p>Kay willaykuna, shuktak willaykunawan compañankapak ñami kaypi kanchik tukikunapa shinallatak ninchik , napanchik, allillachi kankichik nishpa, imanalla kawsakupankichik kunanka miércoles 11/11/2020 mi kan Riobamba kitipak o Riobamba kitimanta yuyarishpa achka yuyarinami punlla mi kan, ñami ishka patsak watakunata pakachin Riobamba wiñarishka 200 años de libertad shinanishpami killkankuna ñallapash chay imamanta ñawirishunmi mashikuna</p> <p>Sukta pacha chishi sukta tatki kuna mi kan 6 de la tarde 6 minutos kallarinchik punta willaykunawan, nikurkanchik kay punllakunapika ñukanchik yachak wambrakuna yachashpa katinka kay educación virtual nishkapi, wasillapi celularllapi, mayhinkunaka charishpaka computadorapi internetllamanta, shinapash ñami kunankunaka entregay kallarinkan ninmi kay portafolio educativota kay Unidada Educativa Velasco Ibarra yachana wasipika lunes manta mi kallarishkakuna kay primer año inicial imallamantatak ari mayhinkuna puntalla wawakunata mana kay llankaykunata mañashka pero shuktak ña hatunlla wambrakunaka chaykunaka yachaykunata kishkashka kay portafolio paktachishpa rurana kan.</p> <p>Mgs, Victor Hugo Alcoser parlanmi ashtawanka achka allimikan ninmi kay yachaykunataka pakta paktachina imamanta kashka kay llankaykunata rurashkata entreganaman shamukpika chushku punto imatami ganen ninmi uyapaychik yaya mamakuna entreganaman shamushkamanta wambrakunapash allí tukuyta paktachishkamanta ashtawanka allí pakta tukuy kay yaya mamakuna shamuk imakpi karin kay asistencia pika ni shuk punllallatapich illashka shina notas o puntus kunatami kun nishpa parlan, mashikuna uyashunchik shinashpaka imashina kay yachana wasipika kay kunataka chashki kallarishkakuna</p> <p>Desde el día lunes estamos receptando los portafolios de acuerdo a un horario establecido, el día lunes entregaban los portafolios inicial y preparatoria, bueno ellos en realidad no tienen portafolios porque ellos</p>	<p>de noticias se intenta hacer un resumen de las noticias en español</p>
---	---

vienen trabajando de una manera en que las actividades diarias que ellos hacen les reenvían a los docentes prácticamente ellos tienen ya elaborado un portafolio digital por eso es que no se les a pedido que vuelvan a entregar un portafolio.

La entrega de portafolio puede ser de distintas maneras de forma digital puede enviarse por correos y de manera física deben presentarse en la institución por medio de un representante legal. El día de ayer (martes) se presentó desde segundo, hasta séptimo el día de hoy (miércoles) están presentando los portafolios octavo y noveno de educación básica superior, el día de mañana (jueves) tenemos la presentación de portafolios de décimo y primero de bachillerato y el día viernes se tiene la presentación de segundo y tercero de bachillerato así se ha establecido el horario capaz de que se aplique las normas de bioseguridad

¿Existe alguna novedad con la entrega de portafolios?

Es importante dar a conocer que, el que entrega puntual el portafolio no solamente es acreedor de la nota sino también es acreedor al 100% de la asistencia, tres puntos valen la presentación del portafolio, un punto el padre de familia y los seis puntos califica el docente verificando el contenido si las actividades están bien hechas.

Por medio de esta emisora les digo a los padres de familia que vengan a tiempo a presentar los portafolios.

¿Hasta cuándo se puede presentar los portafolios?

Estimados radioescuchas, de inicial hasta séptimo de básica no hay mayor problema porque a cargo del curso existe un solo docente y pueden contactarse directamente con alumno docente, sin embargo, de octavo a tercero de bachillerato aquí existen más docentes en el curso y deben acudir en las fechas estipuladas porque los docentes no pueden viajar por los rezagados.

Sukta pacha chishi chungu quimsa takkituna shinashpaka taytakuna mamacuna ama kakunapay yachay wawakunata chay llakikunapi churakta yallichik, ari sinchimi kashkanga yachay pero yachachikkunani kay punllakuna chaskikunkun, tukurikpika pitak chashkinkakuna wambrakunapak llankaykunata, chayka llakikuna hipa punllaka chari tukun shinami kay ratulla nin primero de bachillerato o mana kashka kay tercer curso ninchik, shuk paralelomanta yachachik mashi ñukanchikta kayashpa willarka, paikuna mana wayrapi llukshina nin pero willarka.

Chaski kallaringa ninmi siente de la mañanamanta nueve de la mañana kamalla, chaymanta utkalla shamuna kankichik y también yaya mamakuna ima horas shamushpaka tapunami kankichik yachachikkunaman ima tapuykunata charishkata, ima campo de acción

actividad kunatapash paktachinami kan nirka chaykunata tapuna kankichik ñatik chay actividadkunataka tandarikuiman, kunanka chay telefonollapi, virtualpi willakunkuna.

Shinashpaka kay comunicadokuna mana tiakpika pakta tapuna kankichik ama kipa punllakunata ima novedad kunata charinkichik ayllukuna

Sukta pacha tuta ñami chungu pichka tatkikuna kan seis de la tarde con 15 minutos shinami katinchik rector de la Unidadwan nirkami “mana textokunaka tukuyapak shamugrichun mana kashpaka mana mushuk kagrinchu nishpa utkalla shamukkuna chaykunaka chaskinkakunami mushuk kamukunata shinallatak kay desayuno escolar o colación escolar, kit de alimentos chaykunatapsh hapina kan nirka, año inicialmanta decimokama yachakkuna kayshuk ruku rukulla wambrakunaka mana hapinakan, chaymantami tawka yachay wambrakunami mana kay kamukunata chaskirka imamanata mana utka shamushkamanta, shinapash mañakunchik nin Distritoman kay kamukunata mushukta chayachichun.

Con justa razón están reclamando los representantes legales por los textos nuevos no, pero como dicen al atrasado el perro le muerde, yo les manifesté que vengan a tiempo, madrugadito de que a tiempo vengan a llevar desayuno escolar alimenticio porque había un faltante entonces yo ya les avise pero lastimosamente muchos representantes dejan para el ultimo vienen al último y la sorpresa de que para ellos ya no hay el texto nuevo, pero salvo la responsabilidad de la institución porque nosotros no elaboramos los textos tampoco compramos los textos, el distrito, el ministerio es el que manda, hubo un faltante desde allá mismo de textos, aquí tengo justamente una lista del número de textos faltantes y envíe para ver que de alguna manera el ministerio vaya recabando para que todo los estudiantes tengan los textos nuevos:

Para octavo faltan 23 textos, noveno 32, para decimo 4, para primero de bachillerato 20, segundo de bachillerato 47, tercero de bachillerato 4, para primero de básica 4, para segundo de básica 9, tercero de básica 7, cuarto de básica 10, para sexto de básica 7, séptimo de básica 3, esta lista y ya he enviado al distrito para que de alguna manera me den consiguiendo estos libros porque todos los días los padres de familia vienen a reclamar.

Esperamos que estos días, este mes tengamos respuesta.

Sukta pacha tuta chunka pusak tatkikuna kan 6 de la noche 18 minutos, shinashpaka ñuka yupakurkani shuk ishkay patcha wambrakunami maña yachankapak kay kamukunata charikunkuna.

Alrededor de 200 estudiantes porque kay yachana wasipika ishki waranga yallimi tian yachakukkuna mashikuna

Shuktak willaykunata uyapaichik imashina kay gobierno provincialmantapash yachaykunawan kallarishka guamoteña warmikunata, ari ashtawanka shina kay alimnetacion saludablepi ashtawan ñaupakman churana, shinallatak kay huertos familiares kunawanpash ima shina kaykuka kashkata ñukanchik mashi Maria Muyulema kay willayta alliyachin

ANEXO 3: SALIDAS DE CAMPO

Visitas de campo ha la radio *La Voz de Guamote*



Observación sobre el desarrollo de programaciones radiofónicas en *La Voz de Guamote*



Visitas de campo ha la radio *La Voz de Guamote*



Observación sobre la locución y uso del kichwa en la radio



ANEXO 4: CUESTIONARIO DE ENTREVISTAS



Universidad Nacional de Chimborazo
Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas
Comunicación Social

- **Cuestionario para trabajadores de la radio *La Voz de Guamote* (P. Julio Gortaire y Sr. Alfonso Banshuy)**
- 1. ¿La radio siempre ha realizado programas basados en la lengua kichwa?
- 2. ¿Considera usted que el idioma es la principal herramienta para una comunicación eficaz?
- 3. ¿Considera indispensable el uso de la lengua kichwa en medios de comunicación de la provincia de Chimborazo?
- 4. ¿Considera importante el uso de la lengua kichwa en los programas informativos, educativos y de entretenimiento? ¿Por qué?
- 5. ¿Por qué es necesario realizar contenidos radiofónicos en lengua kichwa y en español?
- 6. ¿Considera que el mensaje al ser traducido de un idioma a otro sufre cambios?
- 7. ¿El sistema de comunicación utilizado en la programación es el adecuado?
- 8. ¿Considera que el uso del kichwa en programas radiales mejoraría el criterio y conocimiento del pueblo indígena?
- 9. ¿Que deberíamos hacer los futuros comunicadores para mantener la lengua kichwa en un medio de comunicación?



Universidad Nacional de Chimborazo
Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas
Comunicación Social

Entrevista al experto sr. Manuela Cuji

1. ¿Considera usted que el idioma es la principal herramienta para una comunicación eficaz?
2. ¿Considera indispensable el uso de la lengua kichwa en medios de comunicación de la provincia de Chimborazo?
3. ¿Cuáles serían las ventajas y desventajas que enfrenta el comunicador al momento de realizar una entrevista entre un hispano hablante y un kichwa hablante?
4. ¿Cómo se podría mejorar la comunicación sin alterar el mensaje a la hora de traducir del español al kichwa para la diferente audiencia?
5. ¿Cree usted que en la actualidad ya no se consume programas realizados en la lengua kichwa? De ser así ¿Cuál sería la recomendación para mejor?



Universidad Nacional de Chimborazo
Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas
Comunicación Social

Entrevista a un oyente sr. Magno Illapa

1. ¿La radio siempre ha realizado programas basados en la lengua kichwa?
2. ¿Considera indispensable el uso de la lengua kichwa en medios de comunicación de la provincia de Chimborazo?
3. ¿Usted ha escuchado la Radio la Voz de Guamote?
4. ¿Los programas de la radio se realizan en lengua kichwa o español?
5. ¿En una entrevista el locutor ha realizado la traducción de lo que está diciendo el entrevistado en lengua kichwa o no?
6. ¿Considera que debe haber programas radiales que se basen solo en el idioma kichwa o no?
7. ¿Cree usted que la lengua kichwa ha ido mutando con el pasar del tiempo?
8. Considera usted que no se ha dado la debida importancia al uso de la lengua kichwa en los medios de comunicación en la actualidad.

ANEXO 5: ENTREVISTA REALIZADA A P. JULIO GORTAIRE



Entrevista realizada vía Zoom

ANEXO 6: ENTREVISTA REALIZADA HA ALFONSO BANSHUY



Entrevista realizada en el set de la radio *La Voz de Guamote*

ANEXO 7: ENTREVISTA REALIZADA A MANUELA CUJI



Entrevista realizada en el set de radio *Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE)*

ANEXO 8: ENTREVISTA REALIZADA A MAGNO ILLAPA



Entrevista realizada en el cantón Guamote en la casa del oyente